

Article

Post-Tridentine Mass Attendance as Devotion to the Suffering Christ

Henrik von Achen

University Museum of Bergen, University of Bergen, P.O. Box 7800, 5020 Bergen, Norway;
henrik.von.achen@uib.no

Abstract: Continuing the long tradition of the allegorical interpretation of the Mass, the seventeenth- and eighteenth century ideal of proper mass attendance was devotion to the suffering Christ, inextricably linked to each step of the liturgy. In this article, post-Tridentine mass books, booklets, or chapters on the mass in devotional books for lay people, are investigated to understand the *praxis pietatis* in which they were embedded. These texts served devotional and educational purposes outside mass as well, but primarily they reveal a concerted effort to promote active participation of lay people at mass. In the post-Tridentine era, the mass books for lay people became a kind of Passional, serving active participation of the faithful at mass as a devotional practice configured to the actions of the priest as mass progressed. Joining Ordo and Passion, the mass books combined two dimensions of the one sacrifice with the main objective being to support a heartfelt, attentive focus on both. Based on the mass books and other devotional texts investigated, no sharp distinction can be made between attending the formal liturgy and engaging in a devotional practice as the Passion narrative unfolded in, and by, the actions of the priest.

Keywords: spirituality; devotion; mass books; mass attendance; Passion; religious practice



Citation: von Achen, Henrik. 2022. Post-Tridentine Mass Attendance as Devotion to the Suffering Christ. *Religions* 13: 643. <https://doi.org/10.3390/rel13070643>

Academic Editor: Salvador Ryan

Received: 21 April 2022

Accepted: 27 June 2022

Published: 13 July 2022

Publisher's Note: MDPI stays neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.



Copyright: © 2022 by the author. Licensee MDPI, Basel, Switzerland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

1. Introduction

In the seventeenth and eighteenth centuries, active participation of the Catholic faithful at mass consisted of being present with a devout affection of the heart.¹ To properly attend mass was to focus on the celebration at the altar, while simultaneously practicing a pious devotion to the suffering Christ, blurring the border between participating in the formal liturgy and engaging in a personal devotional exercise. Through a complex of explanations, descriptions, images and pious exercises, mass books were meant to cultivate the proper kind of mass attendance, important in the wake of the efforts of reform encouraged by the Council of Trent. Thus, the images in such books became true “tableaux de la Croix” (Mengin 1657), presenting the celebration of the mass as the “Perpetuum Sacrificium Crucis et Altaris”, according to the inscription on each double page in the *Altera Perpetua Crux Iesu Christi*, published in 1649 by the Jesuit Father Joost Andries (1588–1658).

This article explores how the mass books reveal the post-Tridentine spirituality of active participation at mass as the most prominent *praxis pietatis* in which people could engage. Since the mass sacrifice was regarded as a re-enactment of the Passion, the objective is to investigate the spirituality and imagery embedded in the kind of post-Tridentine mass books that taught the faithful how proper mass attendance should become a devotion to Christ crucified. Such texts promoted a “Devout way to attend Mass in a profitable and attentive manner, by reflections, meditations or contemplation on the Passion of Christ which is signified throughout the entire Mass”, as one could read in the early eighteenth century *Het goddelijck Camerken*.² In his seminal dissertation from 1988, Theo Clemens brought forward the immense wealth of mass books, *kerk-boeken*, in the Netherlands between 1680 and 1840, but he also invited further research.³ The main focus in this article is the seventeenth- and eighteenth-century ideal mass attendance, revealed and promoted by

these texts, thus presenting an important part of the multiform image of religious fervor in the age of the Baroque (see [Dinet 1993](#), p. 282). French and Dutch texts are primarily examined in this essay as a pars pro toto. Focusing on the relation between devotion to the suffering Christ and the progress of mass, rather than on the more formal expositiones missae, the essay targets the spirituality of mass attendance, what Bernard Chédozeau in 1996 regarded as “une autre forme de traduction par l’esprit” of the reality of the mass ([Chédozeau 1996](#), p. 217). Though this essay does not deal extensively with the art history of the illustrations, special interest is shown in a much-used series of thirty-five pictures, appearing around the middle of the seventeenth century, in the tradition of the mass allegory describing the progress of the ordo and the Passion, the unbloody re-enactment of the bloody sacrifice of Christ on the Cross. Varying only in the details, the various sequences of this imagery simultaneously rendered the actions of the celebrant and how they re-enacted the Passion of Christ, making it easier to follow the progress of the mass and “fixer l’imagination”, facilitating an almost Ignatian composition of place.

The rather ekphrastic texts lead the faithful from stage to stage through the double proceedings of Holy Mass and Passion. Hence, there are two defining criteria: structure closely connected with the ordo of mass liturgy, and devotion to the suffering Christ as the Passion narrative unfolds, configured to the ordo. Typically, such presentations of the mass were found as chapters in devotional books, or in the form of independent booklets. When the term ‘mass book’ is used here, it denotes any devotional text on the mass, structured by the liturgical stages of the ordo and their corresponding scenes from the Passion. A ‘spirituality of mass attendance’ is revealed in these mass books, what Philippe Martin has called “une pastorale par l’imprimé” and a “spiritualité par le livre” ([Martin 2016](#), sct. 1 and 33). In this context, it may be expedient to point to the fact that many of the books enjoyed numerous editions and translations, constituting a considerable part of the market of such books. In terms of representativity and reception, this means that the prolonged life of, for instance, an early seventeenth-century text ensured its continuous influence, often into the nineteenth century, by being re-edited, re-read and re-viewed.⁴

Our concern is the configuration of the devotion to the progress of the mass ordo by describing the actions of the priest during the celebration, and how these correspond to the various stages of the Passion narrative. This was executed by words painting images in the minds of the faithful, a well-known practice in the Baroque era, either by ‘word paintings’, associating with the multitude of current religious representations, or, by real images, in both cases to trigger an emotional response and provide access to the inner reality of the liturgy (Figure 1).

In a certain sense, therefore, the mass books were always “illustrated” by the ceremonies unfolding, based on the memory and familiarity with the religious iconography of the faithful. In view of the abundance of seventeenth and eighteenth century crucifixions, where a kneeling Saint Mary Magdalen embracing the cross had become part of the traditional Calvary Group, we have the model for any devout Christian, “Oh, My Saviour, would that I could remain the rest of my days like Magdalen, embracing your sacred feet!” the author exclaimed in 1672 in *Pratique de l’amour de Dieu*.⁵ Though without pictures, *Christelyck handt-boecxken voor eenen christen mensch*, published in 1706, had at each stage a description of what one saw, followed by an interior image/meditation, and a prayer, thus promoting the ideal of proper mass attendance, embedded in the Passion piety of that age. Here is the first stage, the beginning of the mass:

“When you see the priest with his servant go to the altar. Imagine that you see Jesus Christ in the person of the priest walk with his disciples to the garden, there to begin his bitter suffering and his work of our redemption; imitate him faithfully with a living faith, with love and compassion”.



Figure 1. Tableau ou sont représentés la Passion de N. S. Jesus-Christ, et les actions du prestre a la Sainte Messe, pp. 2–3. Anonymous “mass-book” c. 1740, with woodcut copies of Le Clerc. RG 3062 D13.

Then the prayer:

“Lord Jesus, uniting with your love, through which you have sacrificed yourself on the altar of the cross for our sins, and daily grant [us] a renewal of the same sacrifice on our altars in an unbloody fashion, move my soul, that I, through sweet meditation on your holy suffering, may enjoy the fruits of it.”⁶

Having so far introduced the scope and objective of this article, four basic phenomena relevant to this investigation will be briefly introduced. Then, an outline of the organic connection between seventeenth-century mass books and pre-Tridentine history of mass interpretation follows, including a short survey of the emergence of illustrated mass books in the middle of the seventeenth century. The article then moves on to the texts themselves. Describing the personal involvement of the faithful at mass as participation in the suffering of Christ, in devotion and individual application, it should become clear how such texts, in effect, were closely related to the Passion. The final section discusses the practical use of such devotional mass-related texts.

2. The Ordo

In its doctrine on Holy Mass, 1562, the Council of Trent acknowledged the role played by “external helps” (*admiriculis exterioribus*) in raising the meditations of the congregations to divine matters, sanctioning the very materiality of the liturgies and liturgical spaces.⁷ As Father Jean Jacques Olier (1608–1657), who was deeply engaged in the missions and the formation of clergy, put it in 1657, “We do not have the power to penetrate and see clearly the mysteries taking place in front of us, and that is why we need figures and ceremonies to show us outwardly what happens inwardly; to make us see in the images what we cannot see in real life”.⁸ Traditionally regarded as a concession to human weakness,

this view had by then become a fixture in Counter-Reformation apologetics. A detail, such as the moving of the missal, offers an example of how each exterior part of the mass ordo became a source of allegorical interpretation. Since the high Middle Ages, the altar had had an epistle side (south) and a gospel side (north). In 1608, Luca Pinelli made the readings and the moving of the book on the altar into a three-phased devotional practice:

“When the epistle is read, consider in your mind how much work the prophets, apostles and other of Christ’s disciples who wrote these epistles put into leading the Jews to the recognition of Christ, yet since they would not accept him as their Messiah, they were themselves forsaken by God. So, you pray, that he does not abandon you also. **As the book is moved to the other side of the altar**, you will consider how the doctrine of the Gospel, which opens the road to eternal salvation, was transferred to the Gentiles, as the Jews were not willing to accept Christ due to the hardness of their hearts. **When the Gospel is read**, you will imagine for yourself Christ preaching and showing the way to eternal salvation. You thank him, and you will listen to the Gospel with devotion”.⁹ (Figure 2)



Figure 2. Joost Andries: *HET ANDER Gedurigh Kruys IESV CHRISTI*, Antwerp 1652. The priest goes to the epistle side of the altar, corresponding to Jesus being brought before Annas. RG 3073 D15.

The focus of the faithful should be on what was going on at the altar, as the “figures and ceremonies” unfolded the sacrifice, the mass books contributed to improving the laxness of the age. The mass had not changed that much; what needed to change now was the attitude of the faithful. The mass books were meant to support and promote the concentration and attentiveness needed for assisting at mass properly; their descriptions of the scene from the Passion were at times a veritable emotional ekphrasis. As a direct result of the Council of Trent, the “Tridentine” mass ordo was promulgated in 1570 by Pope Pius V (1504–1572) in his apostolic constitution, *Quo Primum*.¹⁰ The constitution regarded the “new rite” as a restoration of the old missals “to the original form and rite of the holy Fathers”, creating a liturgical uniformity on a level probably never experienced before in the history of the Western Church.¹¹ For all practical purposes, the ordo of the mass

was now fixed, to be celebrated and recognized everywhere. For 400 years, it remained unchanged, the mass that every Catholic knew and attended on at least Sundays (Figure 3).



Figure 3. Title page of Dutch translation of Luca Pinelli: *De chracht ende misterie de H. Misse met verklaringhe der selve*, with a wood cut of mass celebration, Antwerp 1620. RG 3071 L5.a.

Since the ordo remained the same, the variations are only found in the text apparatus attached to the images/stages. The images and texts should not be separated; stage by stage, inscriptions, images, subscriptions, descriptions, meditations, and prayers constituted a whole, a complex, a tableau, a devotion.¹² In terms of book production, the enhanced uniformity of the mass celebration ensured a common basis for all of the editions, not least due to the uniformity of the rubrics and their corresponding images. As before the Council of Trent, every mass sacrifice remained a commemoration of the passion, death, and resurrection of Christ. Nothing new was introduced in 1570, but, aligned with the endeavors to reform, more emphasis was put on proper participation. Those with the responsibility for souls, the Council stated, should take care to explain the ceremony and mysteries of the mass sacrifice.¹³ The mass books did just that, and almost immediately, translations of the Latin text of the ordo were to be found in various devotional books. One such example is Adam Walasser's (c. 1520–1581) *Messbüchlein* from 1573, where the ordo, including the Canon prayer, was translated into German; the book itself, however, was based on a late medieval mass explanation published in Nürnberg c. 1480, employing the allegorical method, and aiming at devotional participation (Walasser [1573] 1575; see Reichert 1967). In 1661, however, Pope Alexander VII (1599–1667) forbade all translations of the Roman missal, reacting to the protests of the French clergy to a five-volume translation of the Missal, published by Joseph de Voisin (1610–1685) in 1660. In 1682, however, the Jesuit Father Nicolas Tourneux (1640–1686) could still offer a complete translation in his *L'Année chrétienne*, precisely to promote a more devotional approach to the ordo.¹⁴ The actual reception of the Body of Christ was limited to a few Sundays during the year—the

stipulations of the Council and its catechism not so much establishing a practice rather than reflecting it. For most people, before and after the Council of Trent, this would be one of their devotional exercises, whether they attended mass in the church, or, if sick or otherwise indisposed, spiritually at home.

3. Devotion

To some extent, all Catholics were expected to engage in devotional practices, attending mass being the most prominent and necessary of these, and until the end of the eighteenth century, almost everybody attended mass on Sundays and on several feast days (Cloet 1986, p. 612). In almost any devotional practice, tangible and intangible components are inextricably entwined. In his catechism of 1555, *Summa doctrinae christinae*, Petrus Canisius (1521–1597) regarded the visible ceremonies to be signs, testimonies, and exercises pertaining to the inner cult (cultus interioris), which was always the main achievement.¹⁵ Even when one beholds the crucifix with respect, bows to it in reverence, kisses it out of love, touches it in faith, it is not the object, but He whom it places before our eyes that one's soul worships in the spirit, as explained by the Jesuit Father Richiome (1544–1625), employing the Catholic standard defense against accusations of idolatry.¹⁶ The objective of religious instruction was precisely to cultivate this inner cult, and its relation to the outer cult represented by the ordo. In 1573, Walasser pointed out that the devil knows full well how powerless he is against Christians who engaged in “daily and constant meditation on and remembrance of the unique sacrifice on the Cross”. We should, he said, decorate the church with paintings, or at least have a Calvary group, yet “first and foremost we should paint or draw in our soul the Lord Jesus on the Cross, that we may never forget the suffering of our dear Lord Jesus Christ, but everyday behold it with devotion, from the beginning of his life until his bitter death”.¹⁷

Such pious prayers and meditations are not, however, ‘a devotion’, but devotion as a general spiritual disposition expressing and nurturing one's faith. A devotion in our sense, on the other hand, while certainly a way to serve one's God, is a religious practice, consisting of an established structured expression of personal faith, focusing on a specific element, employing appropriate instruments, such as actions, prayers, and objects (see von Achen 2007, pp. 24, 28). The distinction between the inner and outer cult formed the basis of an almost phenomenological perspective on devotion, the various (exterior) devotions being nothing but specific expressions of the (interior) devotion. In the second edition, 1636, of his *Thresor spirituel*, this was explicitly expressed by the Oratorian, Father Jean-Hugues Quarré (1580–1656):

“Concerning true piety, there are two things to consider, one is interior and at the bottom of the soul, the other is exterior and consist of actions: we regard the interior as the principle, the root and cause of true piety, and the exterior is like the flower or fruit, since all devotional exercises visible to human eyes are just outward marks of the piety, but true piety is an interior matter (. . .) that is why those who study only the exterior, and those who only care about producing a thousand exercises, beautiful in appearance, they catch (ont bien) only the image or shadow of piety”.¹⁸ (Figure 4)

To Quarré, devotion is the inner source of the various outer actions and as such it appears in the exterior forms of various ‘devotions’. He did not imply that such devotions were unimportant—they were the fruits of devotion—only that one should be aware of the relationship between them and their source. Another Jesuit, Father Barthélemy Le Maistre (1642–1679), found devotion a necessary virtue to practice, yet to be controlled by prudence. In addition to this (general) devotion, a Christian had to have “exercices de pieté reglez”.¹⁹ To be ‘a devotion’, then, requires a pre-established processual structure and props, that is why the *Dictionnaire de spiritualité* mentions two distinct features found in the definition given above, namely concretization, and organization.²⁰ A devotion can be practiced alone or collectively, though ideally, even collectively, it always presupposes a strong personal

4. Active Participation

Based on erudition and devotion alike, the promotion of active participation at the mass was an important issue for the Council of Trent. To restore the dignity and cult for the glory of God and the edification of the faithful, anybody with responsibility for souls should see to it that what happened at the mass was explained, ensuring that those attending “were present not only in body, but also in mind and devout affection of heart”.²⁵ As we shall see, this was followed up by religious missions as efforts to boost spiritual life in parishes (Figure 5).



Figure 5. Willem Kerricx (1652–1719): Model 1687 for a bas-relief for the Dominican St. Paul’s church, now in St. James’ church, Antwerp.

It is, however, expedient to make a distinction between the post-Tridentine ideal of active participation to be investigated here, and the *actuosa participatio* as a term in the *Constitution on Sacred Liturgy* of the Second Vatican Council.²⁶ The specific context of the term was provided by the Liturgical Movement, since the later part of the nineteenth century, which advocated a different kind of active participation, and a different ecclesiological view on lay people in general, and which eventually came to be articulated in the Council’s *Dogmatic Constitution on the Church*. This article concentrates on the quite different design of the participatory dimension of the mass celebration in the seventeenth and eighteenth centuries. In 1608, the Jesuit Father Luca Pinelli (1542–1607) presented the inner disposition necessary to achieve proper participation, namely that the faithful “ought to be well prepared and organized in terms of intention, attention and devotion, that mass may be nothing but a commemoration and representation of the Passion of the Lord”.²⁷ It was not two parallel events taking place, but active participation demanded the conscious and devotional mutual configuration of *ordo* and *Passion*. At the end of the same century, Oratorian Father, Julien Lorient (1633–1715) mentioned three important components

of perfect attentiveness during mass: to sacrifice one's spirit by earnest attention; one's heart by fervent love; and one's body by total mortification of the senses.²⁸ The last point served the omission of distractions, that the faithful be truly present, body and mind. To participate actively at mass was to be absorbed in the devotional reception of the original sacrifice re-enacted on the altar.

Despite the considerable difference between the way the Council of Trent and Vatican II defined active participation at mass, it was always expected of Catholics. In the post-Tridentine era it did have a concelebrational aspect as it joined the faithful to the priest, the mass book making it easier for them to unite with him in the sacrifice, which was theirs with him, "ce Sacrifice qui leur est commun avec lui", as stated in a mass book 1722.²⁹ Yet, if those attending mass were "circumstantes" a term already used by Guillaume Durand (1230–1296)³⁰, they were certainly not "concelebrantes" in the sense of Vatican II, despite some similarities of expression. Moreover, during the Latin mass, participation of the people may well have been active, but it also seems to have been largely silent. In that respect it is interesting that the common series of images, introduced in mid seventeenth-century mass books, included an allegorical figure, *anima humana*, representing the proper (spiritual) attendance, and also always the altar servers, since they were giving the Latin answers on behalf of, and thus representing (bodily), the otherwise silent congregation.

5. Missions

If we ask why our illustrated mass books appeared when they did, and even if we follow Clemens concerning van der Kruyssen's *Misse. Haer korte uytlegginge*, 1651, as a book for the lay elite, we might suggest that the sudden outburst of illustrated mass books around the middle of the seventeenth century may have been motivated by the pastoral experience gained from the "missions" in the first part of the seventeenth century, the first in Northern France, in 1617 (Clemens 1990, p. 207). Such missions targeted entire regions to boost the Catholic faith and practice, providing a basic religious education for the rural population. The religious education of children and instruction of congregations were part of such missions as intensive educational efforts adapted to the various groups of rural recipients. Yet, the laxity of the congregations was not due to a lack of religious erudition alone, but to indifference and lack of devotion as well. The clerical authors certainly complained enough about this, such as the Jesuit Father René Rapin (1621–1687) who, in 1679, described his own time in quite unflattering terms, lamenting how the fervor of earlier times had grown cold.³¹ Indeed, the missions grew out of the need for the rekindling of the flame. Even if the earliest illustrated mass books with their engraved suites of thirty-five images appeared in works for the middle or upper class, they soon belonged to everyone through the cheaper editions with copies of the originals. In addition to a general Counter-Reformation enthusiasm for visualization, one may well imagine that our prayer books were suited to instruct the youth in what the mass was and how to attend properly, assisted through images of what the people saw happening at the altar, including short texts or prayers of a devotional character.³² The idea behind the missions was an almost systematic revitalization of faith, battling the religious ignorance of common folk and reviving their Christian devotion and practices. In a post-Tridentine perspective, such endeavors made sense, since Protestant heresies were regarded by the Catholic church as due to ignorance, sin, and a lack of proper instruction (Dompnier 1997, pp. 621–52, here p. 624). Part of creating a Catholic awareness was to emphasize the priestly role, as the mass books certainly did (Dompnier 1997, p. 629). In his preface, van der Kruyssen expected his book to "increase the piety and erudition of the unknowing", and, as a devotional manual, it could even serve the necessary instruction of people without interrupting the liturgy. No wonder that the part with the various stages of celebrated mass became very popular, due to its illustrations and brevity alike.³³ Though educational rather than devotional, the exercises, catechisms, and catechesis prepared the ground for our mass books in emphasizing the need for devotion to the suffering Christ. Thus, the catechism of the diocese of Meaux (1764) invited the faithful to "contempler Jésus Christ mourant comme si on étoit sur le Calvaire", while the catechism of Montaubant

(1765) admonished the faithful to “réfléchir sur les souffrances et la mort de Jésus Christ” (quoted in [de Viguerie 1996](#), p. 100).

Initiated above all by the Jesuits in the first half of the eighteenth century, “Volksmissionen” took place in German-speaking areas as well, in Southern Germany, Rhineland and Austria. In the same way as in France and Flanders, the main purpose was to strengthen Christian doctrine and devotion. In a catechetical mission taking place in the diocese of Passau, Bavaria, in the later part of that century, a Jesuit would instruct the people during the mass in the mysteries of the suffering of Christ, connected with the ceremonies and the actions of the celebrant, illustrating the practice endorsed by the Council of Trent.³⁴ Already published devotional texts reappeared again and again in new and rather modest editions, with only slight changes throughout the eighteenth century. Moreover, in the eighteenth century it was not uncommon that book sellers accompanied the mission priests, since the distribution or selling of devotional books formed part of many missions, not least to prolong their effects ([Châtellier 1997](#), pp. 758–60). It is not difficult to see how popular, illustrated booklets on the mass, accessible to most families, could work as expedient visual instruments during and after such missions. A German parallel to our mass books may well have been sold during the mission in Passau to support the instructions. Their small size made them ideal as a combination of devotional book and a guide to the theatre of the Holy Mass (see [Jungmann \[1948\] 1952](#), p. 199). Once introduced, they seemed to have appeared in great numbers as rather plain, small-sized leaflets of less than a hundred pages with simple illustrations, fitting into most pockets.

6. Allegorical Interpretation and Seventeenth-Century Illustrated Mass Books

Since the early Middle Ages, the anamnestic re-enactment of the life of Christ had been a central theme in the liturgy of the eucharist, fostering an allegorical interpretation most prominently presented in the *Liber Officialis* from the 820s by Amalarius of Metz (c. 775–c.850). Each stage of the actual physical ceremony of celebrating the mass pointed to a certain event or scene from the life of Christ, or from his suffering, death, and resurrection. Thus, the ceremonies, with their visible actions and tangible objects, were seen as allegories revealing the invisible realities embedded in them. The most influential later expositio missae was written around 1285 by Guillaume Durand, *Rationale divinatorum officiorum*, from which a single quote suffices, “the office of the mass is arranged in such a way that the things achieved by Christ and in Christ, from [when] he descended from heaven until he ascended, largely exist and are represented in an admirable way by words as well as signs”.³⁵ In the Late Middle Ages, the mass had become ever more a liturgical commemoration and re-enactment of the Lord’s Passion (see [Dlabacova 2019](#), pp. 199–226). Benefitting from the introduction of print and printed books, the mass books meant for lay people were already on the market long before the Council of Trent. In that respect, the texts and imagery investigated here continued a long devotional tradition of the allegorical interpretation of the ceremonies taking place in front of the congregation, as the liturgical “now” was inextricably linked to the biblical past as its true re-enactment.

A regular illustrated mass book, “*Dat boexken vander missen*”, was published in 1506 by the Franciscan, Father Gerrit van der Goude. We may regard it as a typical late medieval forerunner of the post-Tridentine mass book, with allegory endeavoring to unite interiorization and institutionalization as the two roads to piety (see [Angenendt \[1997\] 2009](#), pp. 190–91, and [Reichert 1967](#), in general). Images showed each stage of the liturgy and what it signified, supporting meditation and personal application in the form of prayer, and an Our Father and Hail Mary.³⁶ In his preface, van der Goude made it clear that the book was meant for laypeople who wanted to attend mass with devotion:

“Those who want to attend mass with much profit read the prayers to each article; or if he cannot read, then he can meditate devoutly on the life of our Lord and pray at each article an Our Father and a Hail Mary, then he would have prayed as many Our Fathers as the years our dear Lord lived on earth”.³⁷

The spiritual gain depended not only on what you read, but also on *how* you read it. This is the tradition of *lectio divina*, on the very threshold of the post-Tridentine era, around 1560, expressed in the *Thresor ou coffret spirituel* by Benedictine Father Louis de Blois (1506–1566). He stated that the devout reader should recite the meditations and prayers slowly, and with attention, and also add what God and the devotion inspired, since, if recited attentively with heart and mouth, the meditations would soften hardened hearts, and thaw frozen hearts.³⁸ As we shall see, using the mass books as devotional literature demanded the same way of reading them.

A stream of mass books for lay people, structured by the Tridentine Ordo of 1570, might have been expected in the decades around 1600 as a move to establish the new ordo and reform the faithful. One reason that this did not occur may be that the mass had not changed that much, and the older books, for a time, supplied the market adequately. Meditations with points to consider, an image, a description of the fruit of the meditation, and a long prayer as a conversation with Christ, appeared rather early, namely Luca Pinelli's *Libretto di brevi meditationi del santiss. Sacramento* from 1598 (Pinelli 1598). It has several woodcuts illustrating mass, but it was not structured by the ordo, which is one of our two defining criteria. Our other criterion is the connection between the mass ordo and the Passion. Both these requirements were met by Matthias Pauli in *Ghebeden ende Meditatie op de Ceremonien vande Heylighe Misse nae het Roomsche ghebruyck*, published in 1618. Apart from lacking illustrations, it had all the characteristics of our mass books. Presenting the reader with a devotional complex of verbal imagery, meditations, and prayers, it provided the components and the structure of devout mass attendance that were to appear in so many variations (see Cousinié 2008, pp. 120 and 122). In 1646, Claude Bazot published a leaflet on the mass, *L'Explication des ornemens et cérémonies de la sainte messe*, explaining how it represented the passion and death of Christ, but still without illustrations of the ordo.³⁹

In 1651, however, a Flemish priest, Andreas van der Kruyssen (1610–1663), published an illustrated mass book for lay people, *Misse. Haer korte uytlegginghe*. In the preface, he mentioned that, at that time, several mass books, with or without illustrations, were on the market. Some of them “rendered the [ceremonies] through pictures and comparisons with the Passion of our Saviour”, but even though they pleased him, they were either too long or needed better illustrations.⁴⁰ In the very same year, a similar work by Francois Mazot appeared in France, *Tableaux de la croix représenté dans les cérémonies de la Ste. Messe*, in Latin and French, illustrated by 98 engravings by Collin, de Gheyn and Durant.⁴¹ It was far more extensive and sophisticated than its Flemish counterpart in terms of imagery and selection of additional texts. The following year, Joost Andries published a mass book, *Het ander gedurigh Kruys Iesv Christi*, 1652, with the same kind of illustrations of the ordo/Passion⁴² (Figure 6).

Andries introduced his book to the reader by stating that in describing the two aspects of the mass sacrifice, one had “until now used the same 40 images and issued them in various languages mixed with god-fearing prayers and intentions”. He himself had used them in *Alter Perpetua crux Iesu Christi a fine vitæ usque ad finem mundi, in perpetuo altaris sacrificio*, published in Antwerpen 1649 and Köln 1650. However, now, Andries had decided to use a different suite of images, for the sake of novelty, but also to illustrate more conveniently the correspondence between the ordo and the Passion. To achieve this, he had employed the very suitable images recently used by the Jesuit Father Amable Bonnefons (1600–1653), “in which one could see clearly the correspondence between the entire Passion and Holy Mass”.⁴³ Since the 1620s, Bonnefons had almost exclusively been engaged in the religious instruction of young people, servants, and children from poor families. Drawing on his long experience, he stated that the best way of attending mass was to meditate on the Passion of the Son of God and attach this meditation to the ceremonies of the mysteries of his Passion, performed by the priest.⁴⁴ In view of this, it was hardly surprising that he should have commissioned such very direct and instructive combinations of the ordo and the Passion. The engravings in *Het ander gheduurigh kruys* are unsigned, conceptually similar to those published by van der Kruyssen and Mazot, separating the ordo and the

Passion by cartouches and wreaths instead of clouds. Most likely it was Bonnefons' *Le calvaire mystique pour méditer sur la passion de Jésus-Christ* from 1650 which provided the series copied and published in 1652 by Andries, the term "calvaire mystique" at that time indicating the altar.⁴⁵

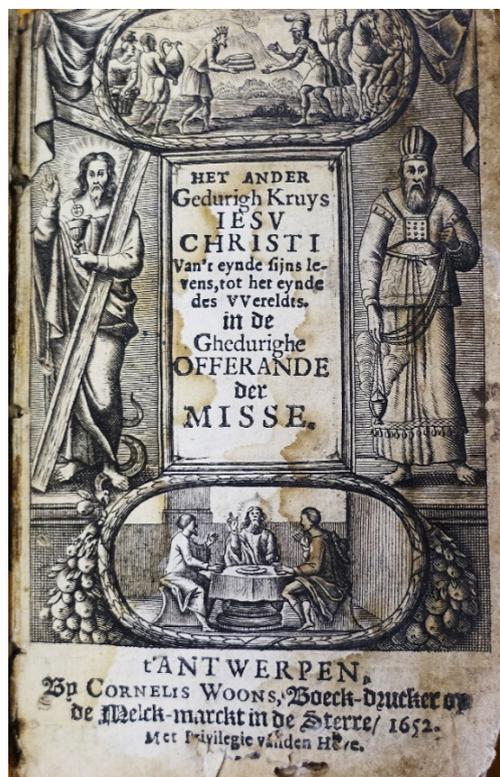


Figure 6. Engraved title page to Joost Andries: *HET ANDER Gedurigh Kruys IESV CHRISTI*, Antwerp, 1652. RG 3073 D15.

A few years later, in 1657, a third similarly illustrated mass book was published, namely Louis Mengin's *Tableaux ou sont représentées la Passion de N.S. Jésus Christ & les actions du Prestre à la S. Messe*, presenting the now familiar suite of 35 engravings, this time made by Sebastien Le Clerc.⁴⁶ Mazot, van der Kruyssen, and Andries all had images simultaneously depicting the liturgy and the Passion in the form of a priest at the altar with the respective Passion scenes above, separated by clouds or in a cartouche. Thus, the series provided a pedagogically apt illustration of the mass allegory. Le Clerc introduced the scenes from the Passion as changing motifs of the altarpiece. By these publications, the devotions on the suffering Christ, aligned with the sacrifice of the mass, were firmly established within a distinct category of mass books.⁴⁷ Adrianus Poiters used copies of the engravings in *Het ander gheduurigh kruys* for his *Christi Bloedige Passie verbeeld in het onbloedig sacrificie der H. Misse*, published in 1675.⁴⁸ Though we lack the definitive proof, it seems most likely that the suites in our mass books were introduced in France in 1650 by Amable Bonnefons as a visual pedagogical tool serving religious instruction for lay people. They were to be copied again and again for the next two hundred years.

7. The Tridentine Mass and the Passion of Christ

The Council of Trent changed nothing concerning the relationship between the mass and the Passion. The post-Tridentine mass books continued to describe and visualize how proper lay attendance amounted to a devotion to the suffering Christ, aligned with the progress of the mass. On that point, the *Catechismus ex Decreto Concilii Tridentini ad Parochos Pii V Jussu Editus* (1566) was clear:

“The Sacrifice of the Mass is and ought to be considered one and the same Sacrifice as that of the cross, for the victim is one and the same, namely, Christ our Lord, who offered Himself, once only, a bloody Sacrifice on the altar of the cross. The bloody and unbloody victim are not two, but one victim only, whose Sacrifice (. . .) is daily renewed in the Eucharist”.⁴⁹

The main character in the pictures of the illustrated booklets is the priest, the focus drawn to him by his visible actions making it possible to follow the progress of the mass, its importance furthermore due to the fact that “the priest is also the same, Christ our Lord” as he offered the sacrifice in persona Christi.⁵⁰ The blood of Christ consecrated separately, the catechism stated, can “better and with greater power set before our eyes the Passion and Death of our Lord”.⁵¹ The mass books visualized and described the actions of the celebrant and related them to the Passion of Christ as a juxtaposition of bloody (cruenta) and unbloody (incruenta) sacrifice. The title of a devotional book by the Adrianus Poirters, was truly programmatic in that respect, *The bloody suffering of Christ, represented by the unbloody sacrifice of Holy mass*, published in 1675. Poirters described the two quasi “parallel” sacrifices taking place during the celebration of the Eucharist.⁵² From a Counter-Reformation perspective, the intimate relationship between the bloody and the unbloody sacrifice was a central argument against the criticism of the Roman mass, that it claimed to repeat what was achieved by Christ once and for all, not least from Calvin who attacked the double reality of the celebration. Due to the necessity of defending the Catholic concept of the Eucharist as a sacrifice, all efforts converged on that point, strengthening the already existent correspondence between reenacting the Passion and celebrating mass (Jungmann [1948] 1952, pp. 187–88). Emphasizing this relationship was the very point of the mass books considered here (see Bridges 2019, p. 110). “Of all exercises and devotions a Christian may engage in, frequent and devout meditation on the Passion of Jesus Christ, our Saviour, is among the most fruitful and pleasing to God”, the Spanish Jesuit, Gaspard Loarte (1498–1578), stated the very year that the new Ordo for the Holy Sacrifice of the Mass was issued in Rome.⁵³

The Catechism of Trent made a qualitative distinction between the mass and all of the other devout activities, including between sacrament and sacrifice.⁵⁴ This was important, because if meditating on the Passion of Christ was the only point, one might easily regard the Stations of the Cross or devotion to the Five Sacred Wounds as being more efficacious pious exercises than the mass with its (liturgical) distractions, a point raised by Arnold Angenendt in his seminal work on medieval spirituality (Angenendt [1997] 2009, p. 501). Precisely here, however, the configuration of the Passion to the progress of the liturgy was crucial, articulating the essential difference between a painting of the Crucified and the mass as a “Tableau de la Croix”. The mass books insisted that the Passion and ordo were integrated, rather than parallel events. Sometimes, though, the borders were blurred, for instance when a later edition of Parvilliers’ *Passional* from 1674, published in 1701, included the ordo and the exercises to attend mass piously, or, when a German late eighteenth-century devotional tract on the “Way of the Cross” explicitly mentioned that it was not only meant for private devotion, but “auch bey Anhörung der H. Mess zu gebrauchen”.⁵⁵

8. Joining the Passion, the Mass Book as a Passional

Combining devotion and explanation in *Ghebden ende Meditatie op de Ceremonien vande Heylighe Misse*, 1618, Matthias Pauli (1580–1651), Prior of the Augustinian convent in Brugge, related that “Holy Mass is nothing but the outward sacrifice which presents to us anew the life, suffering and death of Christ, (. . .) which by the priest is offered unto God his heavenly Father for the living and the dead”.⁵⁶ The task of the mass books was to integrate Catholics into the re-enactment of this sacrifice.⁵⁷

The Jesuit Father Claude Texier (1611–1687) admonished the readers of his sermons on the Passion in the following words, “The bell rings for mass; it tells you to prepare to climb Calvary (. . .) to fix your imagination and keep your thoughts focused; let us visualize

Jesus (...), the picture (tableau) that will shape our imagination will be the indulgent Jesus in chains".⁵⁸ Indeed, to attend mass was to join the sacred events of the Passion, to insert oneself into each stage through attention to the actions of the priest (Figure 7).



Figure 7. Adrianus Poirters: *Christi bloedige Passie*, Antwerp 1675. From the Cross, Christ asks for mercy for his enemies, corresponding to the remembrance of the dead during the Canon Prayer. Engravings by Pieter de Loose, copied from *Het ander gedurigh Kruys*, 1652. RG 3048 E9.

Go to mass, the eighteenth century *Christelyk onderwysingen en Gebeden* (Anonymous 1770) told the reader, “as if you went with Christ to the mount of Calvary. Be there, present, like the Mother of Jesus, his beloved disciple and the holy women who stood under the Cross, to unite yourself with Christ with a heart filled with faith and love”.⁵⁹ At the time of the French Revolution, Johann Michael Sailer (1751–1832) still saw mass attendance inscribed in an imaginative presence at the Passion of Christ:

“... anyone who wants to attend mass should be as if present on Calvary outside Jerusalem and truly see the dying Saviour fulfill his sacrifice of world-redemption for us and all men before the face of the heavenly Father. Anybody hearing mass should be in the mindset as if the Lamb of God who took away the sins of the world was really slaughtered before his eyes”.⁶⁰

Like the Passional, each stage, at times supported by an image, would lead one into the event, drawing on a long tradition going back to the *Devotio Moderna* of the fourteenth century, yet once again emphasizing the Ignatian practice of ‘composition of place’, *compositio loci*, which Texier had used. As the faithful were already physically present at the mass, the locus in question would necessarily be a certain scene from the Passion.

Imagining through the use of images was certainly no novelty in the sixteenth century, yet the interesting thing about the Ignatian way of the *Exercitia Spiritualia*, 1548, was that the imaginative gaze, “la vista de la imaginación”, was a structured imagination, intimately linked with contemplation—just like the mass books linked the priest at the altar to the locus

depicted above the altar, creating a heartfelt devotion to what was visualized.⁶¹ If the mass was regarded as an encounter with the self-sacrifice of Christ, the images and imaginations supported, or even created, such an encounter. Having imagined the actual (historical) scene, Ignatius wanted the faithful to ask for the appropriate feelings, at the Passion, for instance, “suffering, tears and torture together with the suffering Christ”, basically the late medieval *conformitas Christi*.⁶² In 1669, the Jesuit Thomas Le Blanc (1599–1669) described the enabling quality of such imagination, “While memory tells us this story, the imagination forms an idea and a picture of it, and contemplates it, as if we were actually present and as if it were happening before our eyes; this holds and concentrates the mind and prevents it from being distracted.”⁶³ Whether painted with words or engraved, at mass the images had become reality, combining the two dimensions of the mass sacrifice. Though the mass attendance remained a devotional practice, this did not necessarily lead to a separation between the respective foci on liturgy and devotion. Illustrations, or the rubric-like written instructions, were there to join these two aspects, which might be separated analytically but were integral parts of one and the same event. Even allowing for the ever-existent distance between ideal and reality, it remains questionable whether Clemens covered the reality adequately by stating that “The illustrations hardly encouraged its user to develop a real interest in the liturgical celebration of the mass. (. . .) piety went its own way, following the actions of the priest, but not touched by their proper meaning or by the text of the lessons and prayers”.⁶⁴

In the mass books investigated here, several elements came together: the post-Tridentine promotion of the proper way of attending mass; the Ordo of Pope Pius V; the existing notion of mass as an allegory of the Passion of Christ; the ‘composition of place’ of the Jesuit Spiritual Exercises; and Baroque emotionality. If we imagine the mass book as a kind of devotional literature outside the mass as well, it is interesting that, in 1630, Zachmoorter recommended his Stations of the Cross as suitable devotional reading outside this particular practice, “also during mass”.⁶⁵ Through their devout application of the suffering Christ to the individual faithful, their focus on the gospels and the use of images to transport the mind from what one saw to the spiritual meaning of it, the mass books contributed to the promotion of the religious culture of reformed Catholicism (see Moran 2013, pp. 219–56, here p. 248). In this perspective, Joseph Jungmann seemed to exaggerate when he explained the emergence of post-Tridentine mass books by a situation in which the allegorical interpretation of Holy Mass had lost its power to captivate people in the pews; and too influenced by the perspective of the Liturgical Movement when he thought that the people in the pews could only in a very limited sense follow the progress of the mass (Jungmann [1948] 1952, pp. 192 and 196).

The composition of place certainly needed imagination, yet not necessarily physical images. Given that the mass and the Passion of Christ could not be separated, devotion to the suffering Christ was not a distraction from what was going on, but a focus on the salvific core of it. It is important to keep that in mind when regarding the objective of the mass books investigated here. Texts, illustrated or not, were keen to explain how the two chains of events were inextricably entwined; the faithful following the unfolding as they devotionally applied each stage and each scene to their personal life and responded to it with heartfelt prayers. The illustrations were there to make it possible to recognize what was going on, and to support the focus of an otherwise volatile meditation, what Pierre Lorrain de Vallemont (1649–1721) called “pour fixer l’imagination”.⁶⁶ At least, this was how proper mass attendance was meant to be, and even if the reality fell short of the ideal, this was what the mass books aimed at promoting. The personal application of the Passion, and its interiorization, promoted by the mass books as a devout presence at each stage signaled by the liturgy, depended on the attentiveness of the faithful. A clear expression of this concern about attention is found in the introductions to each meditation or prayer in Makeblijde’s *Den hemelschen handel*, 1625, “imagineert, aensiet, aenschouwt met uwe uytwendighe ooghen, ondersoecht, grondeert, slaet d’ooghen uwes verstandts rondt-om, aenmerckt, oversiet, hoort, siet, contempleert, overlegt, and neemt acht”, or in Elswyck’s *Christelyck handt-boecxken*, 1706, in the words “bemerkt, peyst, overlegt,

aenmerckt, gedenckt, over-oeyst, wordt indachtigh, and aensieht". As Pinella had stated in 1608, "Truly, above all, attention is necessary".⁶⁷ The prayers in Francois Mazot's *Tableaux de la Croix*, 1651, are typical of the way the faithful were intended to apply themselves to the suffering of Christ, the liturgy of the mass at the same time "creating", as it were, the various scenes of the Passion and transporting their soul and mind to them. As the priest approached the altar, the faithful would pray, "My Lord Jesus Christ, in the hour of your death you submitted yourself to fear and sadness, united with your sufferings I offer all worries and pains in my life, that by the merit of your blood, they may be salvific and profitable to me. Amen".⁶⁸ Proper mass attendance was never just a question of attending and watching, but of applying it to one's own life, to let it inflame one's heart.

The mass books make it clear how the inner and outer cult promoted each other, piety simultaneously shaped by faith and shaping it. Since the mass was a true re-enactment of the sacrifice once made by Christ through his suffering and death on the cross, active participation at mass consisted in imagining oneself following Christ from the Garden of Gethsemane to Calvary, applying this Divine exemplar virtutis to one's own life. Such personal application is, for instance, voiced in the prayer from *Het gulden Paradys* (Anonymous 1761/1762), when the priest prays for the dead, corresponding to Christ on the cross praying for his enemies:

"Oh, most meek Saviour, who have asked mercy of your heavenly Father, even for those who crucified you, as you said: Father, forgive them, for they know not what they do; grant me that I, according to your commandment and your example, love my enemies, do well to those who hate me, and pray for those who slander and persecute me. Amen".⁶⁹

Not least for the Jesuits, active participation was paramount; the personal prayer and participation in the cult, the inner life, and the liturgy, were intimately connected (Martin 2016, sct. 18). Without disregarding all of the other forms of devotions, the focus on the mass may be seen as part of the "sacramentalisering van de vroomheid", described by Clemens, designed to answer the Jansenists and their concentration on the sacraments. It certainly encompassed a ritualization which was already an integral part of devotional practices since the Late Middle Ages. Apart from that, Jansenism seemed to have little impact on the praxis pietatis of ordinary Catholics (Clemens 1988, p. 165, see also Martin 2016, sct. 18–19).

The focus on the Passion and the Cross was not exclusively practiced at mass, but was also, in a general sense, a prominent part of seventeenth- and eighteenth-century devotion. It was a basic disposition for any devout Catholic, expressed in the devotions to the suffering Christ, such as the Passionals, the Five Sacred Wounds, the Passion Clock, the Way of the Cross, and the Passion rosary. Such devotions were practiced everywhere, and they materialized in chapters, books, or leaflets, creating a considerable body of ascetic literature. The wish to relive the Passion was a constant and fundamental feature of seventeenth-century spirituality, the faithful happily sharing the suffering of Christ (see Chédozeau 1996, p. 214) (Figure 8).

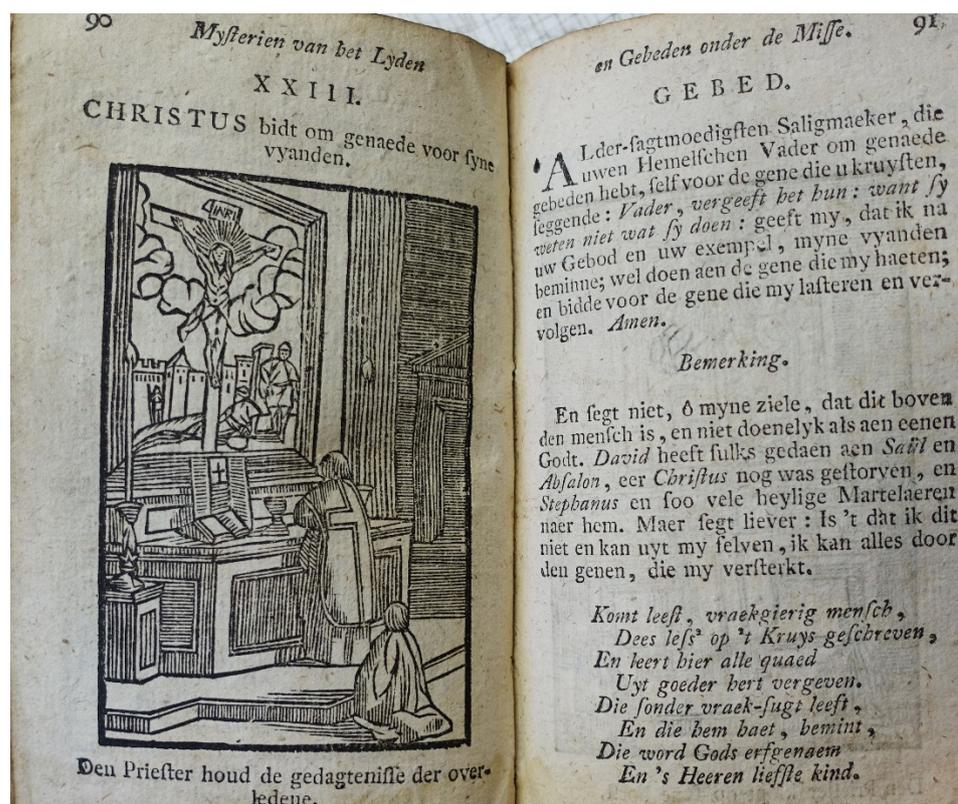


Figure 8. *Het Gulden Paradys, ofte christelyk hand-boekxken*, Gent, Jan Meyer (1761) (Anonymous 1761/1762), Christ prays for his enemies, woodcut copies of the suite by Le Clerc. RG 3096 B11.

In 1608, for instance, Pinelli suggested a devotion to the Five Sacred Wounds as preparation for mass. One should enter the church and then go before the crucifix and pray an Our Father and add a prescribed petition for each of the wounds.⁷⁰ Indeed, in his preface to the readers of *Tableaux de la croix*, 1651, Mazot seemed to suggest a combination of two already existing practices, the mass and devotions to the suffering Christ, when he presented the book as a “collection of devout meditations on the Passion, applied to the holy sacrifice of the mass”.⁷¹ In 1678, the Dominican Father Carl Myleman, (c.1608–1688), described various ways to honor the suffering Christ. Among others, there were some “who in their chamber or house have hung seven images in honor of the seven stations where Christ has suffered the most (. . .) and greet these daily on their knees with an Our Father and a Hail Mary”.⁷² Prayers for such a devotion, then, were offered by a small booklet, *Cabinet der devotien*, or, by Myleman himself, in his book on the Passion, 1686.⁷³ This practice, and others using imagery, were exactly what the Jesuit Father Augustin van Teylingen (1587–1669) had suggested in 1630 (van Teylingen 1630, pp. 244–45). While spiritual prayer in the “chamber of our heart” may have been considered superior to those depending on material means or fixed devotions, such instruments effectively supported prayer itself as the one essential practice (see Choné 2000, pp. 577–92). Thus, the mass books or texts provided most useful spiritual reading outside the mass as well, some of the books explicitly suggesting that the explanations should rather be read outside mass, be it at home or in the church.⁷⁴

In his *Regel der Volmaecktheyt* from 1650, the Dominican Father Johannes de Lixbona, (c. 1600–1670), suggested that the devout might go to the church to meditate on the presence of God or on the Passion of Christ. If possible, one should even attend mass spiritually twice a day, to meditate on the Passion following the ordo, and to read the hours and the rosary.⁷⁵ Such praxis pietatis was well served by the mass books or mass-related texts in the devotional books, covering the double setting that characterized devotional life, just as it had been characterized since the Late Middle Ages, where devotional practices

took place in public spaces, often in churches, thereby gaining a collective, quasi-liturgical, character as shown by Eamon Duffy (2006, pp. 53–64).⁷⁶ Acts of piety, including mass attendance, were increasingly performed communally (Châtellier 1991, p. 149). In 1674, the Jesuit Father Andrien Parvilliers, (1619–1678), assumed that those practicing the “Way of the Cross” did so in “churches chapels, oratories, or other such places” (Parvilliers [1674] 1729, p. 12). It was private prayer, yet often including the entire household. Ideally, at least, the house became an oratory (de Viguerie 1996, p. 101). A late eighteenth century prayerbook, *Godvruchtig gebede-boekskén* (Anonymous 1790), admonished the faithful:

“Everybody must take care that a place for prayer is suitably decorated and as much as possible separated from the other places [in the house]. In such places one shall have a crucifix and an image of the Most Holy Virgin, be it a painting or a print. If one does not have a separate space, one should use an altar or small chapel somewhere else. (. . .) Daily, one should also in such places of prayer attend mass spiritually”.⁷⁷

Attending mass spiritually, including spiritual communion, “communier par le desir du Coeur” (Tourneux), was nothing new, but well known from late medieval spirituality. It was described in the Catechism of Trent as those who “inflamed with a lively faith, which works by charity, participate in desire of this celestial food”.⁷⁸ Therefore, “to receive in one’s soul the virtue and grace of the most holy sacrament” continued to be part of a devout life in the post-Tridentine era.⁷⁹ The unassuming prayerbook we have just quoted considered this a proper daily spiritual morning exercise:

“As it is quite certain that the holy mass sacrifice will always be celebrated in some Catholic church every morning, anybody who has no opportunity to attend mass, due to sickness or lack of a priest, can spend half an hour in their space dedicated for prayer, if they do not have opportunity to go to the church”.⁸⁰

During such spiritual attendance, the devout would need a book like our mass books, as it says explicitly in the book, to hear mass spiritually “as it is shown here above”, referring to how to attend when there is no priest or if one is sick.⁸¹ An eighteenth century booklet with primitive woodcuts, seemingly a simplified version of van der Kruyssen’s *Misse, haer korte uytlegginge*, has the following prayer to be said as the priest communicates at the altar, “I ask you, make me capable of preparing my heart with a true love in such a way that it may become a worthy dwelling for you and the holy Trinity”.⁸² Since Baroque interest in the Eucharist resulted in a devotional approach, rather than more frequent reception of communion, such a prayer was equally suited to spiritual communion, since personal application was no less possible if the mass was attended spiritually. Both inside and outside mass, the mass books intended to foster devout participation in which spiritual communion was often an important part. “Going in the spirit to the altar of God”, as *Godvruchtig gebede-boekskén* (Anonymous 1790) called it, was an important pious practice and would, of course, demand precisely our kind of books, and, if illustrated, they would make the “attendance” even more real, supporting the imagination of the devout and providing an almost “virtual mass”. In 1697, having described four different aspects of mass, none of them as a devotional exercise, Julien Lorient stated that there were “other ways to attend (d’assister) mass profitably and usefully, “like following the priest in the words and acts of this sacrifice”, but he would say nothing of these, “since there were several small devotional books explaining them”.⁸³

9. The Two Ways of Attending Mass

As we have seen, to the Council of Trent the active participation of lay people in the mystery of the mass sacrifice was most essential. As a mystery, and in the celebration among the faithful, its accessibility did not depend on intellectual reflection, but rather on devout participation, responding to the passion with compassion—in the tradition of *devotio moderna*. Moreover, the prohibition of 1661 against the translations of the ordo, hit texts like the one that van der Kruyssen had added to the illustrated devotion to the

suffering Christ. While not enforced with any vigor, it still presented the mass books with a problem which the Jesuits solved by presenting two ways of attending mass, or rather, two ways of using the mass books. The mass was no purely spiritual matter, and to preserve the material aspect of the mass, in both cases the devotional dimension was configured to the liturgical activity of the celebrant. One way was a sequence of prayers during the mass concentrating on the words of the priest, the other a devotion to the suffering Christ aligned with the progress of the liturgy. In *Het Kleyne Paradys*, for instance, the first is “Prayers during the mass”; the other was “Another way of piously attending mass by meditating on the suffering of Christ which is rendered through the ceremonies of the mass”.⁸⁴ Perhaps we might, with Chédozeau, call one the ‘literal’ way, and the other the ‘spiritual’ way.

The first way to attend the mass was to join the priest and the prayers of the liturgy. It was regarded the better way since it aligned itself more directly with the liturgy as “le Sacrifice commun du Prêtre & des Fidèles” where the Church “mêle la voix des assistants avec celle du Prêtre”. In 1680, in *De la meilleure manière d’entendre la sainte messe*, Nicolas Tourneux referred to another Jesuit, Alonso Rodriguez, (1538–1616), in presenting three of the various kinds of devotions during mass, namely “s’occuper de la Passion de Jesus-Christ”, “d’offrir & de sacrifier avec le Prêtre”, and “de communier au moins spirituellement pendant que le Prestre communie”, agreeing with Rodriguez that the two last were the better. This certainly did not mean, however, that alignment with the Passion was less proper. “The mass is the representation of the sacrifice of the Cross, and there Jesus Christ wishes that one commemorates his death. Therefore, he who does not think of the death of Jesus Christ at all, does not attend the mass the way Jesus Christ wants him to attend it”.⁸⁵ It was best to follow the priest closely, Father Adrian van Loo advised in 1713, avoiding distraction by reading no prayers other than those suited to each part of the mass.⁸⁶ His point was that proper attendance was to focus on the liturgy, and thereby the Passion of Christ. The mass books should serve nothing but focus and devotion. The people in the pews were instructed to imagine two celebrants at work during the mass, Christ and the Priest who emulated him, or rather only one, who was Christ himself.⁸⁷ To follow what was going on attentively made sense, since the two illustrated events were not only happening at the same time through remembrance, but were also two dimensions of the one and same event. Since the priest was not only acting in persona Christi, but as a visible imago Christi, the actual and spiritual presence came together as dimensions of time when the past was transported into the liturgical present.⁸⁸ Therefore, the faithful should, Nicolas Tourneux stated, again referring to Rodriguez, “attach themselves attentively to everything the priest says or does, and at his side on their part, then, as much as possible do and say the same things”.⁸⁹ In 1710, another Jesuit, Nicolas Sanadon, (1651–1720), spoke of this as the usual method “consisting of a great number of [devotional] acts conformed to the prayers and actions of the priest”.⁹⁰ Apart from such mass books, there were other books to use for those wishing to follow the changing texts even closer, like the various editions of Tourneux’s *L’Année chrétienne*, 1682. The devout could do nothing better than read the collect prayers with the priest, “for all parts of the year these prayers may be found in various good mass books”, van Loo told the readers; the epistles were found in the small books called “Epistles and Gospels”, “in which one may also find the collects for the entire year” (*Le Tourneux 1713*, Voor-reden by van Loo, sct. V and VI). The attention to the actions of the celebrant and their immense significance, was also a move against the rejection of the sacramental priesthood by Protestants (*Jungmann [1948] 1952*, p. 188). Therefore, the role of the priest was the exclusive focus, the people, then, admonished to join his actions and words, participatorily watching the mysteries unfold (see *Hache 2017*, sct. 2). The devout should pray, Bonnefons suggested, “I offer you, my God, all the words spoken by the priest as if said with my (own) mouth”.⁹¹ This focus on the priest did not so much express clericalization, but primarily an effort to keep the devotional aspect of mass united to the liturgy.

Another way of attending mass, the spiritual or devotional way, was preoccupied with creating a communion of senses and devotions, a spiritual engagement in the unfolding of

the mystery which they attended. Moreover, it served as a defense against Protestant, and later Jansenist, critique of the inaccessibility of mass for lay people. How the devotional way of attending mass was meant to work was illustrated most instructively in 1743, by a self-explanatory commentary in *Het Kleyn Paradys, ofte Christelyk handboekken*. The commentary introduced the common “other way of attending mass”, and deserves to be rendered in extenso:

“We have presented a mass, decorated by small devout printed images showing the mysteries of the suffering Christ, which are signified by the vestments of the priest and the outward ceremonies, that the faithful themselves simply by looking at these small pictures internally should be mindful of what the priest does at the altar, what mysteries he visualizes, that they may thus receive a livelier impression of all parts of the suffering of Christ. The prayers and meditations attached show how they may ask for the fruits of the mysteries. Yet, since these may sometimes be too long, people can skip the meditations during mass and use them if one wants to meditate on the holy suffering of Christ”.⁹² (Figure 9)

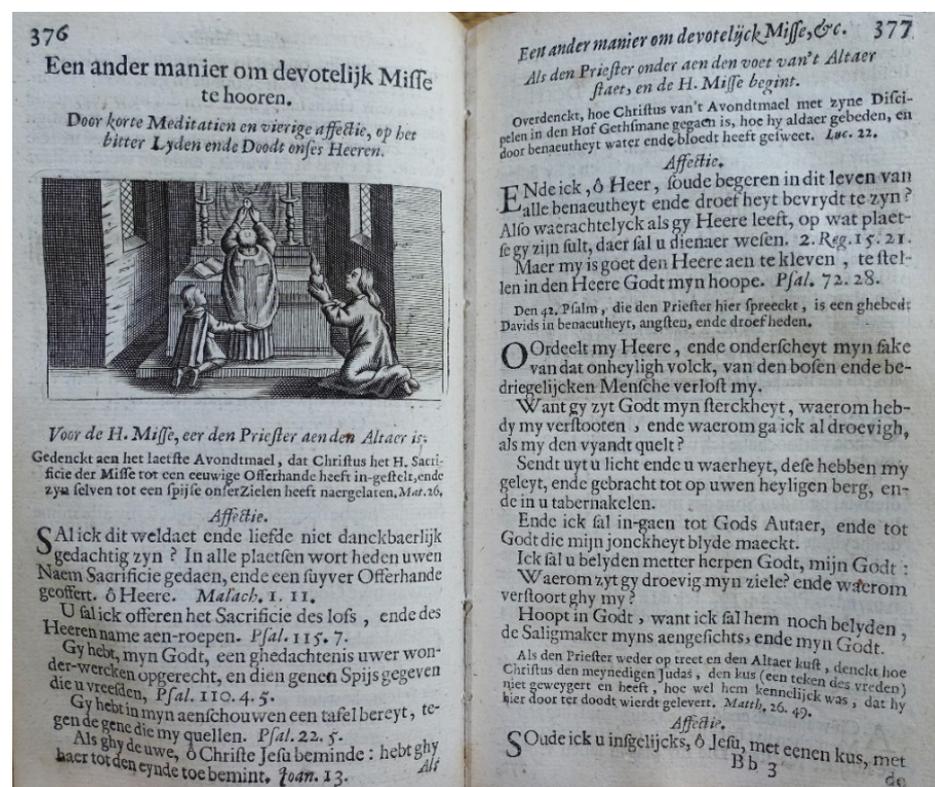


Figure 9. Wilhelmus Nakatenus: *Hemels Palmhof beplant met godvruchtige oefeningen*, Antwerp, (Nakatenus [1662] 1683). With her flaming heart, the woman embodies devout attendance. Engraving in RG 3046 B9.

The various dimensions of the mass and of the categories of religious practice merged, as individual devotion to the suffering Christ was combined with the formal structure of mass liturgy for the collective to create a devotional practice which was simultaneously individual and collective, emotional and regulated, meditative and participatory.

We may regard this ‘other way’ as the more popular method, more devotional in its character, the illustrations echoing the Ignatian composition of place (Chédozeau 1996, p. 216). As a spiritual pilgrimage, the faithful were present in the Garden of Gethsemane, in the Praetorium, on Calvary, etc., indeed, going to church was like going to Bethlehem or climbing Calvary.⁹³ The difference from the spiritual pilgrimage, was, however, that by attending the mass, the events and places were much more actually and immediately present. The mass

was no image or memory of the original sacrifice, but that very sacrifice itself, Andries told his readers in *Het ander gheduurigh kruys*.⁹⁴ Thus, ‘the other way’ was to use the liturgy as a vehicle for meditating on the Passion. This second way was usually the one illustrated, often including descriptions of the actions of the priest, which may indicate that the illustrations, verbal or visual, were meant for a less sophisticated audience. Undoubtedly, “the other way” of hearing the mass was more immediately based on the allegorical interpretation of the ceremony and more intimately related to existing devotions. In that perspective, it is interesting what Ronald Surtz pointed out, fifty years ago, that already in the time of Amalarius it was remarked that the allegorical interpretation of the liturgy appealed particularly to the simplices, the unlearned, because it provided a sense of imaginative participation in the mass (Surtz 1982, p. 228). Such vivid imagination, promoted by ekphrastic descriptions and imagery alike, particularly marked “the other way” of attending mass.

Any mass attendance would, however, have a strong element of devotion to the suffering Christ. In abandoning a literal translation of the ordo and inviting the faithful to share simultaneously in both dimensions of the one sacrifice, one tends to agree with Chédozeau that the second way of attending mass was the one where the sense of the celebration was better captured, or, perhaps, the spirit of the mass better translated into active participation, than by following the words of the ordo (see Chédozeau 1996, p. 217). In 1620, a Dutch translation of Pinelli, *De chracht ende misterie de H. Misse*, found that to contemplate and follow the ceremony and everything the priest does was inferior to remembering all that the Lord has done for us and to contemplate God himself.⁹⁵ To a certain extent, the devotional or spiritual approach did that, rather than the more literal. Thus, Maria Hernández was certainly right in regarding mass attendance as a devotional practice, yet wrong in disregarding the repeatedly expressed ideal of “interior attentiveness”, and its external, behavioral, shape, as she seemingly reduced the endeavors of the faithful of the post-Tridentine era to acquire and master a certain repertoire of religious gestures expressing their proper mass attendance (Hérendez 2019, p. 127).

10. Reading Mass Books

The mass books for lay people were not only a kind of lay missal, but as we have seen, they could be used outside mass as well, to understand the mass better, to learn its structure, and to recognize the liturgical stages and their correspondent scenes from the Passion narrative. In this respect, the mass books might serve as preparation for mass, accompany the faithful during mass, and, obviously, guide spiritual mass attendance following the mass sacrifice. They transported the devout to the Passion of Christ, applied it to their personal lives to imitate the Savior and to address him fervently. In the same way as devotions, devotional literature both formed and expressed faith.

In 1722, the introduction in a devotional book, *Sainte messe ou ordinaire de la messe*, rendering the entire ordo in Latin and French as “Sainte Offices de l’Eglise et pratiques de piété”, offered several reasons for illustrating the ordo: to support the memory; to create the proper emotional responses; and to be practical instruments for those with a poor view of the altar, or those absent, that they may attend mass more efficiently, attentively, and piously:

“In this book one has wanted to collect those prayers which are most in use among the faithful, and which are best suited to nourish their piety. What constitutes the main part is the Mass ordo in Latin and French. One has decorated it with prints that show the different actions of the priest, and the situations of the mysteries in which memory one especially celebrates [*offre*] the holy sacrifice. The images are thought to be a help to those attending [mass], to call forward the memory of the mysteries, and to awaken feelings of love and gratitude towards Jesus Christ. They could also be useful for those who are placed with the altar out of sight, to make it easier for them to follow the priest and to unite themselves with him in this sacrifice, which is theirs with him. These prints are even more useful for those who, through sickness or any other reason, are prevented from being

among the gathering of the faithful, and who nevertheless engage in the pious practice of taking some time to unite at a distance with masses being celebrated. At least they would in these pictures see what happens at the altar, that which could give their attention more life and their prayers more fervour".⁹⁶

The complex phenomenon of such books was not accessed through reading alone, but through the convergence of received instruction, socialized knowledge, images, texts, and liturgy into one devotional experience, the "choses exterieures & sensibles" indistinguishable from their imprint "dans l'esprit des plus pauvres & des plus ignorans" (Olier [1657] 1661, pp. 15–16). As devotional instruments, they were useful in various settings, including educational ones. A wide range of purposes was mentioned by Andries promoting his book *Het ghedurigh cruys ofte Passie Jesu Christi*, published in 1649, "O, lover of the continuously-crucified Saviour, here you have a nice opportunity to promote his honour and love, not just in the household, but also in the churches, inns, and monasteries, in ships, schools for the poor; in villages: for the lord pastors, those who receive religious instruction, etc."⁹⁷ Even if the mass books meant for mass, they were also devotional books to be used outside the mass, and in addition they were also expedient educational tools during catechesis and missions, not least when illustrated. This additional use, mentioned explicitly in 1649, was repeated almost a hundred years later in the introduction to the reader in *Het Kleyn Paradys* (Anonymous 1743):

"Images are the books of the ignorant the holy fathers say. Therefore, these small images could also profitably serve the instruction of children from a young age, before they can read, about the mysteries of Holy Mass and the suffering of the Saviour; as well as for sick people and others that they may with one look and without much headache bring the devout matters before their eyes, that can help them to attend mass in the spirit and to join all their suffering with the suffering Jesus".⁹⁸ (Figure 10)



Figure 10. Woodcut on the title page of *Het gulden Paradys*, Gent 1770. RG 3096 B8 (Anonymous 1761/1762).

If the spirituality of seventeenth- and eighteenth-century mass attendance as a kind of practical theology is revealed in the books presenting the mass or various other devotions, the general literacy needed for such printed material to make an impact is of interest. While it is clear that some of the devotional books assumed a certain status of its readers,

relatively recent research has shown that in the centuries treated here, reading was more widespread than earlier notions of common illiteracy among ordinary people, let alone peasants, would have it. An important part of religious literacy would have been hymns and songs, which seem to have played an integral part in the devotional life outside mass. In Protestant services, however, congregational song was from the very start an important feature. In the German-speaking areas, some hymnals were explicitly meant to accommodate re-catholicized people who had grown fond of devout singing, though such collections were seldom used specifically at mass.⁹⁹ Even when verses do appear in some of the mass book editions, they probably functioned more like familiar prayers, rather than being meant to be sung collectively. In the preface to the reader, a Catholic hymnal published in 1587, *Het preeken der gheestlycker wellusten*, the verses were explicitly said to be read or sung.¹⁰⁰ In 1675, however, Catholic congregations might have sung the following verse at the beginning of the mass: “The mass shows us the death of Christ/That he suffered for our great sins/Oh, Soul, learn here at the altar of God/All that the Son of God suffered on Calvary”.¹⁰¹

If not exclusively, reading would largely have been for religious edification and education. In this article, we cannot delve into the considerable amount of recent research on literacy in Europe, but there is ‘literacy’ as such, the ability to read a book, and then how the content of books was spread. Those who could not read did not depend on literacy to share the spirituality of devout mass attendance. Assigning a participatory role for the rosary at mass, the Dominican Johannes de Lixbona, related the various parts of the mass to the mysteries of the rosary (de Lixbona [1662] 1673, pp. 72–98; de Lixbona [1647] 1693, pp. 100, 104 and 106):

“Praying your rosary during Mass (. . .) shall not greatly hinder the way of attending Mass and the exercises, given above, on the condition that, during your prayer, you still follow the mysteries and exercises of the Mass, and while praying your rosary, you ask Mary that she may obtain from her Son for you the attention and disposition which the mysteries and exercises of Mass deserve”.¹⁰²

Thus, the praying of the rosary could be configured to the mass. Therefore, when Thomas Gould (1657–1734), an Irish priest in the diocese of Poitiers, stated that for those in the household who could not read, it would suffice if they attended mass with faith, respect, and attention, and during mass also prayed the rosary, he suggested a devotional practice aligned with the progress of the liturgy.¹⁰³ Nevertheless, extensive lay reading has been evidenced in France in the late fifteenth and early sixteenth centuries, and in the Netherlands at least since the late seventeenth century (Hoogvliet 2015, pp. 116 and 138; see also Meeus 2015 in general). The vast number of devotional books published would certainly make less sense if only a few people could read them.¹⁰⁴ In addition, the number of editions may point to an ever-widening group of readers. The small-sized unbound devotional books or booklets in French, Dutch, or German, did become increasingly affordable, particularly without engraved images. Moreover, the supply of affordable texts was probably much greater since one must expect that many editions were lost, particularly the cheaper and smaller booklets (Clemens 1988, pp. 31 and 36–39). In 1715, Pierre Le Lorrain de Vallemont published a most approving description of the work of Mengin’s *Tableaux*, finding it excellent to keep the imagination of the faithful focused, “pour fixer l’imagination du fidèle”. Easily read during a low mass, this was precisely what Mengin’s book provided and why it should be more used and known.¹⁰⁵

The spirituality of such books was formed, spread, and received through sermons, reading aloud during devotions in the household or elsewhere, and through the catechesis and missions carried out in the countryside. Thus, “even those with poor reading skills became acquainted with the contents of these books”, as Jan van Kamp has recently put it, discussing reading in the Catholic subculture in the Northern Netherlands (van Kamp [1623] 2021, p. 349). The literacy needed and developed, would, perhaps, lie in the area between basic and functional literacy, a ‘practical’ literacy in the context of

devotional exercises, multiplying the impact of religious literature; hence, the ability of that literature to adequately represent the (lay) spirituality of the period. It had been important to the Council of Trent that parish priests everywhere were obliged to “feed the people committed to them, with wholesome words, according to their own capacity, and that of their people” and to do so “with briefness and plainness of discourse”.¹⁰⁶ In the families and by the sermons, the congregations were socialized into a context of familiarity with the subject matter and the written word, supporting the reading of the short prayers at each stage in the liturgy, and, indeed, memory of, and meditation on, the Passion in general, as well as during mass. Actual pictures would certainly support the imagination, but the massive visual tradition and various forms of religious education would in any Catholic have created a familiarity with the topics and motifs, a visual literacy that made the images reverberate in the verbal imagery and turn it into a kind of ‘generic ekphrasis’. Hence, the spirituality and the devotional approach to the mass did not, we submit, remain the property of relatively few educated citizens who could read books, but permeated society, creating a ‘practical literacy’ for devotional purposes. Regarding the cultural practice of reading as a denominational survival strategy, Willem Frijhof has suggested that Catholics developed a specific attitude to literate culture, where the Catholic focus was “on rituals and representation, to which the culture of the word, of reading and writing, was instrumentally subjected”.¹⁰⁷ While we may well agree with this in general, at least in denominationally complex areas, this might also be an example of a more general tendency to underestimate the role of the texts for Catholics and the imagery for Protestants (see [van Kamp \[1623\] 2021](#), pp. 349–50). Though an abundance of such books has survived in various libraries, often bound with other devotional texts, many editions must have disappeared due to ordinary wear and tear, particularly if unbound.¹⁰⁸ They were not made for libraries, but for private use. It is difficult to know if Jungmann was right in stating that the prayer books did not reach most people; the more unassuming and modest booklets probably did reach far more than hitherto expected (see [Schrott 1937](#), p. 2; [Jungmann \[1948\] 1952](#), p. 193). In 1778, at least, it was registered as a problem that the village church in Letterhoutem, south-east of Ghent, was so dark that those present could hardly read their books ([Cloet 1986](#), p. 613).

Reading devotional books was a question of attitude, a method of turning such reading into a devotional exercise. In 1649, in *Het ghedurigh cruys ofte Passie Jesu Christi*, Joost Andries provided a short introduction on how to use the book on the suffering Christ. It might just as well have been how to use our mass books:

“A short way of how to use the following pictures god-fearingly. 1. On your left page, read the headline and the description of the image and consider, for as long as it takes to say an Our Father, that Christ, out of love for you in eternity, has craved to suffer thus. 2. On your right page, think attentively about the correspondence between pre-figuration [voor-beeldt] and figuration [Beeldt], as long time as before. 3. Read with love for God the following prayer with devotion; and offer yourself to do something on that day, or to suffer, out of love for Christ”.¹⁰⁹

The Old Testament typology appeared as a description, not as an image. In his rule for the sisters of the Haarlem Begijnhof, written around 1668, Joseph Cousebant (1633–1695) suggested this prayer before reading a devotional book—or, indeed, hearing it read aloud: “Lord Jesus, you alone can open this book for me, open this book and open my heart when reading it or hear it read”.¹¹⁰ When reading the prayers in a book, Father Sanadon wrote, “be not content with pronouncing them, but read slowly and create in the heart the sentiments expressed on the paper. If you feel cold and without words, read slowly the following exercises (Actes), try to create them in your heart when you read them with your mouth”.¹¹¹ This was the basic requirement of devout reading, and how an anonymous eighteenth century booklet invited the reader to read, meditate and apply: “Let us read slowly and calmly, let us consider what we read with great attention, let us place these truths before our eyes and pray to God that he will make us understand what he demands from us through them; let us apply these general truths to our particular faults or needs”.¹¹²

By devout reading, the Spirit would assist, and “little by little, the wisdom it contains will sink into your spirit (. . .) and the more you read, the more you will feel that you love God”. Indeed, as the Jesuit Father Francois Champion de Pontalier, (1731–1812), stated, spiritual reading, with pauses for reflection and pious aspirations is a true “conversation with God”.¹¹³ Inside the mass, the liturgy would unfold the story of the Passion to which one should then spiritually attach oneself. In *Het goddelijck Camerken*, the Capuchin Father Albert s’Hertogen-Bosch, (1664–1740), made it clear how the mass books were truly regarded as devotional books; a help for the inexperienced and ignorant, but for others offering but a general direction for the devotional exercises during mass. The more experienced did not have to say the prayers exactly as in the book, but “they may let their inner movements flow according to how God gives his grace”.¹¹⁴ To follow the mass through the book was expected, yet only to the extent possible; actual mass and the mass described in the book might cease to be synchronous. “If the priest proceeds with Mass too fast for you to follow him with your prayers, then continue calmly with the prayers as they are given here, and finish them, if need be, also after the end of Mass”.¹¹⁵ (Figure 11).



Figure 11. Andreas van der Kruyssen: *Misse. Haer korte uyt-legginghe*, Antwerpen, Willem van Bloemen, 1709. The illustrations seem to be copies of the illustrations in *Het ander gedurigh Kruys*. Here, Jesus speaks the seven words, corresponding to the priest reading Our Father. RG 3095 F5.

11. Conclusions

In 1960, in his book on pastoral liturgy, Jungmann described the liturgy of the Baroque era as “part of the legal ordinance which has to be observed, but not something which people really lived” (Jungmann [1960] 1962, p. 87). We have, however, sought to show that people were certainly expected to “live” the mass through devotional attention, or attentive devotion, to the suffering Christ, aligned with the liturgy of the mass which described, visualized, and re-enacted the biblical events. This was certainly a theology of

‘active participation’,¹¹⁶ providing a double experience for the devout: simultaneously to attend mass and be present at the Passion, the narrative unfolding as the mass progressed, the faithful expected to follow both events devoutly and attentively. The post-Tridentine mass books aimed at uniting allegorical approach, devotion, and liturgy. By being truly present with heart and mind as the sacrifice of Christ on the Cross was re-enacted on the altar, the faithful received and enjoyed the salutary fruits of this one and the same sacrifice, merging mass attendance and devotion, imagery, and prayers into one complex salutary experience, at the same time subjective and objective, individual and collective. The texts were meant to promote such proper mass attendance for lay people. Until the eve of the French Revolution, it is certainly possible to acknowledge a devout Catholicism, focusing on the interior life yet without rejecting exterior devotional practices (Dinet 1993, p. 298). Seventeenth- and eighteenth-century mass books promoted active participation at mass as fervent devotion to the Passion of Christ configured to the mass ordo. Therefore, it is no wonder what Jungmann himself conceded, namely, that the mass in the Baroque era managed “to nourish an amazingly rich spiritual life” (Jungmann [1960] 1962, p. 89).

Funding: This research was funded by the University of Bergen.

Institutional Review Board Statement: Not applicable.

Informed Consent Statement: Not applicable.

Data Availability Statement: Not applicable.

Conflicts of Interest: The author declares no conflict of interest.

Notes

- ¹ See *Canones et Decreta*, sessio XXII, 1562, p. 122. *Canones et Decreta sacrosancti oecumenici Concilii Tridentini. 1876. Congregatio de Propaganda Fide (1834)*. Leipzig: Bernhard Tauschnitz. *Canones et decreta sacrosancti oecumenici concilii Tridentini sub Paulo III . . . - Council of Trent - Google Bøker*, accessed on 1 June 2022. I owe a debt of gratitude to the Ruusbroec Library in Antwerp, particularly to Fr. Guido De Baere SJ, and the librarian, Erna Van Looveren. All images are photos by the author, when of books in the library, the Ruusbroec Library signature is provided.
- ² van s’Hertogen-Bosch [1713] (1727, p. 132); “Godtvruchtige Maniere om seer profytelijck, en aendachtelijck, Misse te hooren, door de consideratie, Meditatie, of Contemplatie, op de Passie Christi, die heel de Mis door wort bediet”.
- ³ Clemens (1988) in general; on thirteen different types of such books, see pp. 62–65, and three main types prior to 1680, see p. 79.
- ⁴ Cf. Martin 2016, sct. 31. Within the scope of this article, it is not possible to note all editions and translations of the quoted works.
- ⁵ *Pratique de l’amour de Dieu* (Anonymous 1672, p. 7); “O Mon Saveur! Que je sois le reste de mes jours, comme Magdeleine, attaché à vos pieds sacrez”. In the Ruusbroec Library, Cat. no. RG3095 L13.
- ⁶ Elswyck (1706, pp. 26–27); “Als gy den Priester met den dienaar siet naer den Autaer gaen.—Beeldt u in te sien *Jesus Christus* in den Persoon van den Priester gaende met zyn Discipulen naer het Hofken, om aldaer zyn bitter lyden, ende ‘t werck onser verlossinge te beginnen; volght hem met een levend’ geloof, met liefde en mede-lyden getrouwelijck naer.—[Prayer:] «*Heere Jesus*, in de vereeninge van uwe liefde, door de welcke gy u selven op den autaar van’t Kruys voor onse sonden hebt geoffert, ende dagelijcks op onse Attaeren de selfste offerande op een onbloedige maniere geweerdicht te vernieuwen, beweeght en door-wont myne ziele, op dat ick door het soet over-dencken van y heyligh lyden, vruchten van ‘t selve magh genieten”. All translations from Dutch have been discussed with Prof. Rob Faesen, to whom I owe a great debt of gratitude. Possible mistakes are, obviously, due to my misunderstandings.
- ⁷ See *Canones et Decreta*, sessio XXII, 1562, chapter 5, that “mentes fidelium per haec visibilia religionis et pietatis signa ad rerum altissimarum, quae in hoc sacrificio latent, contemplationem excitarentur”, p. 119.
- ⁸ Olier [1657] (1661, preface, p. 26); “Nous n’aurions pas le pouvoir de penetrer & de voir clairement l’interieur des Mysteres qui passent devant nous; & que pour cela nous aurions besoin de Figures, & de Ceremonies, pour nous monstrier au dehors ce qui passe au dedans, & pour nous faire voir dans des images ce que nous ne pouvons voir dans le verité”; my translation ‘in this life’ is rather less poetic than Father Olier: “jusqu’à ce que le voile du temple de nostre Coeur soit caffé, pour nous donner l’ouverture des Mysteres du Ciel (. . .) par la mort”. See also Hache (2017, sct. 6 and 14).
- ⁹ Pinelli (1608, pp. 306–7); “Quando legitur Epistola, animo tuo perpendes, quantum laboris susceperint Prophetes, Apostoli, aliquem Christi discipuli, qui Epistolas istas conscripserunt, ut Iudæos ad Christi cognitionem perducerent, quem quia pro Messia suo acceptare noluerunt, a Deo quoque ipsi sunt derelicti. Hunc tu ora, ne te quoque, quemadmodum Iudæos, derelinquat. Quando Liber transportatur ad alteram Altaris partem, considerabis, quomodo Iudæis ob cordis durtiem Christum acceptare nolentibus, doctrina Euangelij, quæ viam pandit æternæ salutis, translata est fuerit ad Gentiles. Quando legitur Evangelium,

Christum imaginaberis tibi prædicantem viamque, commonstrantem ad æternam salute. Ei igitur gratias ages, & cum devotione Evangelium auscultabis”.

- 10 On the Tridentine Ordo, see also [Jungmann \[1948\] \(1952\)](#) in general. A survey of the origins of the new ordo is found in vol. I, pp. 178–86.
- 11 The constitution was signed 14th of July 1570. See, Pope Pius V, Quo Primum—Papal Encyclicals; Latin: Quo primum: text—IntraText CT; both accessed on 26 January 2022, Latin, on the restoration: “ad pristinam Missale ipsum sanctorum Patrum normam ac ritum restituerunt”.
- 12 See [Cousinié \(2008, p. 88\)](#), speaking of Louis Richeome’s *Tableaux sacrez des figures mystiques du très auguste sacrifice et sacrement de l’Eucharistie*, Paris, Laurens Sonnius: 1601.
- 13 *Canones et Decreta*, De sacrificio missae, Chapter 8; “mandat sancta synodus pastoribus et singulis curam animarum gerentibus ut frequenter inter missarum celebrationem vel per se vel per alios ex his quae in missa leguntur aliquid exponant atque inter cetera sanctissimi huius sacrificii mysterium aliquod declarent diebus praesertim dominicis et festis”, p. 120.
- 14 Motu proprio of 12 January 1661 by Pope Alexander VII, §2; see Lay Hand-Missals: “Damnata, reprobata et interdicta”—Canticum Salomonis ([wordpress.com](#)), accessed on 1 June 2022. Joseph Voisin: *Messel romain selon le reglement du concile de Trente, traduit en françois*, vol. I–V, Paris 1661. Nicholas Tourneux: *L’Année chrétienne, ou les Messes des Dimanches, ferries et festes de toute l’année*, vol. I, 3 edition, Bruxelles, Lambert Marchant: 1687, the ordo including the Canon Prayer, pp. xi–xxxvi.
- 15 [Filzer and Leimgruber \[1555\] \(2003, p. 140\)](#). On the exterior and interior cult, see also [Hache \(2017, sct. 121\)](#).
- 16 [Richiome \(1597, p. 562\)](#); “cabinet de mon Coeur”. In the entire chapter III, Des Images, pp. 359 seq., Richiome offers an extensive presentation of the post-Tridentine position towards religious images and their use.
- 17 [Walasser \[1573\] \(1575, p. A Va and pp. 24a-r\)](#); “Erstlich sollen wir den Herrn Jesum an dem Creutz in vnser Seel zaichnen oder malen/nemlich des Leydens vnsern lieben HEEren Jesu Christi sollen wir nimmer vergessen/sonder alle tag dasselbige mit andacht betrachten vom anfang seines lebens/biss an dass end seines bittern sterbens”.
- 18 [Quarré \(1636, p. 461\)](#); “Nous voyons qu’en la vraye pieté il y a deux choses à considerer, l’une est interieure & au fond de l’ame: l’autre est exterieure, & consiste en ses actions: l’interieure nous la regardons, comme le principe, la racine, & la cause de la vraye pieté, & l’exterieure n’est que comme la fleur & le fruit: car toutes les actions de devotion qui paroissent aux yeux des hommes sont bien une marque de la pieté, & en portant l’apparence; mais la vraye pieté consiste en l’interieure (. . .) c’est pourquoy ceux qui ne s’estudient qu’a l’exterieure, & qui n’ont soin que de produire mille actions, belles en apparence, ont bien l’image & l’ombre de la pieté”. The first edition of this work, published in 1633, was much shorter.
- 19 [Le Maître \(1685, pp. 133–34\)](#): *La vie chretienne pour tous les jours du mois avec pratique des actions ordinaires du jour*, Liege, Henry Hoyoux; “la prudence doit regler la devotion, aussi bien que les autres vertus; mais aussi il doit avoir ses exercices de pieté reglez, & avoir un recours particulier aux Anges, aux Saints, &c.”.
- 20 [Dictionnaire de Spiritualité \(1957, col.749\)](#). ‘Dévotion a la Passion’ is mentioned in col.s 767–68.
- 21 *Ibid.* A devotion is “L’adoption d’une forme particulière de culte envers Dieu” and a “complexe affectif”. (col. 148). Furthermore, a devotion “Possède un caractère éminemment personnel” always constituting “une spécification de la vie spirituelle” (col. 749). “Les dévotions concrétisent, canalisent, dirigent l’élan spirituel” (col. 776).
- 22 [Rodriguez \[1609\] \(1693, p. 613\)](#); “la feste du S. Sacrement n’est pas un simple souvenir & une simple representation de ce Mistere adorable: c’en est aussi le renouvellement effectif”.
- 23 [Makebljide \(1625, pp. 6v–7r\)](#); “Ghelijck een constich schilder, (. . .) den contemplerder, die (als eenen schilder, in de panneelen der crachten sijnder ziele, verstandt, memorie ende wille, de dighen, die hy aendachtelijck overlegt, schildert ende indruckt”.
- 24 See [Lang \(1717\)](#), with ‘exhibitiones’ and ‘considerationes’ on each stage. The book was made for a confraternity of the Virgin Mary. Franz Lang SJ, (1654–1725). Druzbecki, Kaspar (1589–1662): *Tractatus de variis Passionem Iesv Christi Meditandi modis ad fidelium Christi utilitatem conscriptus*. Lublin: Georg Förster, p. 117.
- 25 *Canones et Decreta*, sessio XXII, 1562; Decretum de observandis et evitandis in celebratione missae. “qui intersint (. . .) declaraverint se mente etiam ac devoto cordis affectu non solum corpore adesse”, p. 122. see further, sessio XIII, 1551, chapter 8, p. 63.
- 26 See, for example, Martin Stuflesser: Actuosa Participatio: Between Hectic Actionism and New Interiority. Reflections on “Active Participation” in the Workshop of the Church as Both Right and Obligation of the Faithful, *Studia Liturgica* 41/1 (2011), pp. 92–126. Furthermore, *Constitutio de sacra liturgia*, Sacrosanctum Concilium, promulgated 4 December 1963, art. 21, cf. 27 and 30, and *Constitutio Dogmatica de Ecclesia*, Lumen Gentium, promulgated 21 November 1964.
- 27 [Pinelli \(1608, p. 296\)](#); “Procurare debemus, vt bene præparati ac dispositi accedamus, cum intentione, attentione, devotioneque eam [i.e., missam] audiendi. Ac cum (veluti sæpius dictum est) nihil aliud sit Missa, quam Dominice Passionis quædam commemoratio & representatio”.
- 28 [Loriot \[1697\] \(1698, pp. 39, 43\)](#): “Si presenter nos prieres à Dieu sans attention & sans application d’esprit, est un peché d’irreverence & une oraison criminelle”.
- 29 *Sainte messe ou ordinaire de la messe (Anonymous 1722)*, in the “Avertissement” after the title.
- 30 Guillaume Durand of Mende: *Rationale divinatorum officiorum*, (c. 1285), Lyon, heirs of Jacob Juncta (1568); the three groups of agents at mass were “Celebrantes, ministrantes et circumstantes”, p. 87a art. 12.

- 31 [Rapin \(1679\)](#), e.g., pp. 106 and 137). A later edition, Amsterdam 1695, is in the Ruusbroec Library, Cat.no. RG3063 H7. On the superstitious abuses, and borderline cases, connected with mass, see [Veit and Lenhart \(1956\)](#), pp. 130–74).
- 32 See *Kirchenlexikon oder Encyclopädie der katholischen Theologie und ihrer Hilfswissenschaften*. Freiburg im Breisgau: Herder, 1893, Innere Mission, vol. 8, col.s 1636–1638. In his book on Pastoral Liturgy, Jungmann did not mention the missions in his overview of liturgical life in the Baroque, see [Jungmann \[1960\] \(1962\)](#), pp. 80–89).
- 33 See the edition published in a prayerbook, Antwerpen, voor d’Erve van de Wed. G. Stichter (1779), identical to [van der Kruyssen \(1651\)](#), but interspersed with hymn verses at the appropriate places.
- 34 [Jungmann \[1948\] \(1952\)](#), pp. 191–92), footnote 19, cf. *Canones et Decreta*, sessio XXII, chapter 8, p. 120.
- 35 [Rose \(2009\)](#), pp. 251–52). See also [Jungmann \[1948\] \(1952\)](#), vol. I, pp. 186–211). Durandus (1568, p. 87a art. 11); “Missæ officium tam provida reperitur ordinatione dispositum, ut quæ per Christum et in Christum, ex quo de coelo descendit usque dum in coelum ascendit, gesta sunt, magna ex parte contineat, & ea tam verbis, quàm signis admirabili quadam specie repræsentet”.
- 36 [van der Goude \(1506\)](#), particularly part II. The mass is subdivided into 33 articles, 1–12, 13–27, 28–33.
- 37 *Ibid.*, Prologue; “Hier om die mit groter vdiensste wil missenhooren die sal lesen dat gebet dat op elcken artikel staet. Ofte en can hi niet lesen so mach hi deuoteliken ouerdenken dat leuen ons heren ende lesen op elcken artikel een Pater noster ende Auemaria ende dan so heuet die mensche gelesen so menigen pater noster als onse lieue here iaer heuet geleeft opter aerden”.
- 38 [De Blois \(1609\)](#), p. 22); “recitant [the meditations] posement & attentivement, & aussi adiouter ce que Dieu & la devotion t’inspirera (. . .) recitees attentivement de Coeur & de bouche, elles amoliront & degeleront le coeur endurcy & engelé”.
- 39 [Bazot \(1646\)](#), La Bibliothèque Nationale de France, cat.no. FRBNF30071143. It is in octavo format with only 31 pages.
- 40 [van der Kruyssen \(1651\)](#), preface p. A3; “zijn my verscheyde Boeckxkens behandicht, handelende van het Hooghwaerdigh Sacrificie der Misse: onder de welcke zommige de uytlegginghe en omstandigheden met de Ceremonien hervat hebben: anderen ’t selve door de afbeeldinge en vergelijckinge met het lyden ons Zalighmakers voorgesteld; zy behaegden my: edoch vereyschte in ’t een meerder kortheyt: in ’t ander meerder heerlijckheydt (als zoo een Goddelijck werck vereyscht) der uytbeeldinge”. The approbation is dated Köln 20 June 1651.
- 41 [Mazot \(1651\)](#). The illustrations of the mass are all unsigned.
- 42 [Andries \(1652\)](#). The copy in the Ruusbroec Library, Cat. no. RG 3073 D15, must have been part of a larger book, the pages after the engraved frontispiece are numbered 97–208. The book is small, 12 × 7.5 cm, the unsigned engravings 7.5 × 5.3 cm.
- 43 *Ibid.* (p. 111); “Naer dit bewÿs van dese ghelycke/ia selfde Offerande/tot nu toe gebruyckt hebbe de selfde veertich Cruys beelden/ende in verscheyden talen uytghegheven/met ondermenghelinghe van Godtvruchtige Affectien, ende Voornemen. (. . .) Maer nu eensdeels tot aenghenamer vernieuwinghe/anderendeel tot ooghmerckelijcker gherief/voor alle volcke/om Misse te hooren/hebbe gheradigher ghevonden/de seer bequame Beelden van R. P. Amabilis Bonnefons der Societeyt Iesv hier by te voeghen/in de welcke men claerlijck siet het overeencomen vande heele Passie met de H. Misse. Hebbe oock diesvolghens uyt de Fransche tale verduyst zÿne Overlegginghen ende Ghebeden”.
- 44 [Bonnefons \(1677\)](#), p. 19); “La meilleure Regle pour bien entendre la sainte Messe, est de penser à la Passion du Fils de Dieu, & de faire un rapport des ceremonies que fait le Prêtre aux Mystères de sa Passion”. The book was first published in 1652 with the title *Le petit livre de vie, ou les heures du dévot chrétien*, Paris: Florent Lambert, see [Moréri \(1749\)](#), p. 27).
- 45 [Moréri \(1749\)](#), p. 27; *Le Calvaire mystique pour méditer sur la Passion de Jésus-Christ*, Paris, Florent Lambert (1650). Unfortunately, it has not been possible to view any extant copies.
- 46 See also [Jombert \(1774\)](#), pp. xlvij, 38–40, and 269–70). For a later edition, published in Metz by Francois Bouchard (1690), Jean I Papillon copied Le Clerc; plate 35 is signed “Papillon f.”.
- 47 For a general understanding of religious imagery and texts in that period, see [Cousinié \(2008\)](#); on [Mazot \(1651\)](#), pp. 120–44), especially p. 122.
- 48 The engravings are signed “Peeter de Loose schulp.”, their size as in [Andries \(1652\)](#). Loose is not mentioned in Thieme-Becker. He was admitted to the St. Lucas guild in Antwerpen (1668) as an apprentice, “plaetsnyder”, in 1687 independent master, and he still appears as member 1696. Info kindly offered 05 April 2022 by Martine van de Poel, Rubenianum, Antwerpen.
- 49 *Catechismus ex Decreto Concilii Tridentini ad Parochos Pii V Jussu Editus* (1566, p. 285), “Unum itaque et idem sacrificium esse fatemur, et haberi debet, quod in Missa peragitur, et quod in cruce oblatum est: quemadmodum una est, et eadem hostia Christus, videlicet dominus noster qui se ipsum in ara crucis semel tantummodo cruentum immolavit. Neque enim cruenta, et incruenta hostia, duæ sunt hostiæ, sed una tantum: cuius sacrificium, (. . .) in Eucharistia quotidie instauratur”. The original Latin text in *Catechismus, ex decreto Concilii Tridentini, ad parochos, Pii 5. Pont. Max. iussu editus. Romae in aedibus Populi Romani, apud Paulum Manutium* (1566, pp. 8, 650, 38): Chiesa cattolica: Free Download, Borrow, and Streaming: Internet Archive, pp. 234–87, p. 285. Accessed 28 January 2022. For the English text, see [Donovan \(1829\)](#), p. 238). On spiritual communion, see further [Angenendt \[1997\] \(2009\)](#), pp. 514–15). Cf. also Sessio XXII (1562), *Canones et Decreta*, p. 118.
- 50 *Ibid.*, “Sed unus etiam, atque idem sacerdos est Christus dominus”, the text continues “nam ministri, qui sacrificium faciunt, non suam, sed Christi personam suscipiunt”.

- 51 Ibid., p. 250, “Sanguis enim, separatim consecratus, ad passionem Domini, et mortem, et passionis genus ante omnium oculos
ponendum, maiorem vim, et momentum habet”.
- 52 [Poirters \(1675\)](#), issued in eight editions before 1696. A later title was *Den Bebloeden Hof van Oliveten. Beplant met Christus Bloedig
lyden verbeeld in het onbloedige Sacrificie der H. Misse*.
- 53 [Loarte \(1578\)](#); “Entre tous les excercices & devotions que peut avoir un Christien, l’un des plus fructueux & à Dieu plus agreable,
est la frequente & devote meditation de la Passion de Jesus Christ nostre Redempteur”, quote in [Cousinié \(2008\)](#), p. 81.
- 54 *Catechismus ex Decreto Concilii Tridentini ad Parochos Pii V Jussu Editus (1566*, p. 283), “ut autem sacrificium est, non merendi solum,
sed satisfaciendi quoque efficientiam continet. nam ut Christus dominus in passione sua pro nobis meruit, ac satisfecit: sic qui
hoc sacrificium offerunt, quo nobiscum communicant, Dominicæ passionis fructus merentur, ac satisfaciunt”.
- 55 Titlepage: “Les Stations (. . .) augmentées de l’ordinaire de la messe, d’un exercice pour l’entendre devotement”. Several editions
of this were published in the 1820s, see Bibliothèque Nationale de France, Adrien Parvilliers, (1619–1678)—Toutes ses œuvres
([bnf.fr](#)), accessed on 10 January 2022; and [Wagner \(1967](#), p. 276 and Figure 59); further also [Zachmoorter \(1630](#), p. 1).
- 56 [Pauli \(1618](#), p. 3); “De Heylighe Misse is het eenich ende eyghen uytwendich sacrificie der nieuwer wet Christi Jesu/waer in ons
voorgehouden wort het leuen/de passie ende doot Christi ende den Sone Godts Christus leuende ende glorieus/Gode synen
hemelschen Vader van den Priester voor leuende ende doode wort op geoffert”. It has 54 pages.
- 57 [van der Kruyssen \(1651\)](#). See also [Clemens \(1990](#), pp. 197–217), which deals mainly with van der Kruyssen’s book.
- 58 [Texier \(1678](#), pp. 125, 138 and 165); “La cloche sonne pour aller à la Messe, on t’avertissoit de te preparer pour monter sur
le Calvaire (. . .) Pour fixer nôtre imagination, & arrester nos pensées, representons nous Iesus, qui d’un coeur languissant.
(. . .) Le tableau que formera nostre imagination pour arrester nos pensées pendant ce discourse, sera le debonnaire Jesus
chargé de chaînes”. The larger part of the book is occupied by sermons on the Passion with extensive descriptions of each scene,
pp. 122–258.
- 59 *Christelyk onderwysingen en Gebeden (Anonymous 1770*, pp. 46–47); “Get dan nae de Misse, als of gy met Christus ging nae den
Berg van Calvarien. Weest dear tegenwoordig, gelyk de Moeder van Jesus, synen beminden Discipel, en de HH. Vrouwen, die
onder het Kruys stonden, te weten met een herte vol van Geloof en liefde, u zelve vereenigende met Christus”. 14th edition,
approbation 15 March 1730.
- 60 [Sailer \(1790](#), p. 17); “Erstlich soll sich jeder, der der Messe beywohnen will, so seyn lassen, als wenn er am Kalvarieberg ausser
Jerusalem zugegen wäre, und den sterbenden Heiland am kreuz das Opfer der welterlösung für uns und alle Menschen im
Angesichte des himmlischen Vaters wirklich vollenden sähe. Es soll jedem, der die Messe anhört, so zu Gemüth seyn, als wenn
das Lamm Gottes, das die Sünden der Welt hinwegnahm, wirklich vor seynen Augen geschlachtet würde” etc. The approbation
of the first edition dated 1 sept 1786.
- 61 On the Ignacian ‘compositio loci’, see [Blum \(2021](#), pp. 183–99). See further, [Standaert \(2007\)](#) in general.
- 62 *Exercitia Spritualia* was first published in Latin in Rome 1548. The quote from [Loyola \[1548\] \(1696](#), p. 64): “lacrymas, poenas, &
angores petam, ad compatiendum Christo patienti”. To assist the ‘compositio loci’, a collection of images from the Gospels read
throughout the year at mass was issued, see [Nadal \(1593\)](#), illustrated with engravings.
- 63 [Le Blanc \[1659\] \(1669](#), p. 73); “Pendant que la memoire nous raconte cette Histoire, l’imagination en forme vne idée & vn portrait,
& la contemple, comme si nous y estions presens, & que cela se passât deuant nos yeux: ce quiretient & applique l’esprit, &
l’empesche d’être distrait ailleurs”. The first approbation of this book was dated 6 August 1658.
- 64 [Clemens \(1990](#), p. 201)—his use of the term “proper”, it seems, betraying a post-Vatican II assessment.
- 65 Yet this sentence is not found in the first edition 1623, but at least in the third edition, [Zachmoorter \(1630](#), p. 1); “seer bequaem om
t’allen tijden ghelesen ende gheoeffent te worden, oock onder den Dienst der Missen”.
- 66 See also [Le Blanc \[1659\] \(1669](#), p. 73); “L’imagination, qui est un puissance volage, & qui trouble souuent l’Oraison, sera arrestée
par cette representation”.
- 67 [Makeblijde \(1625](#), pp. 180–87 and 214–248); [Elswyck \(1706](#), pp. 26–40); [Pinelli \(1608](#), pp. 300–1); “Ante omnia vero necessaria est
attentio”.
- 68 [Mazot \(1651\)](#), text to plate 1; “Mon Seigneur Iesus-Christ, qui en l’heure de vostre mort, aués voulu vous abandonner a la crainte
et a la tristesse; je vous consacre tous les ennuis et desplaisirs de ma vie, unissés les a vos souffrances, affin que par les merites de
vostre sang, elles me soient salutaires et profitables. Amen”.
- 69 *Het kleyn parady (Anonymous 1743*, stage XXIII, p. 93); “O Alder-zagtmoedigsten Zaeligmaeker, die uwen hemelschen Vaeder
om genaede gebeden hebt, zelf voor de gene die u kruysten, zeggende: Vaeder, verggeft het hun; want zu weten niet wat zy doen;
geeft my, dat ik naer uw Gebod en uw exempel, myne vyanden beminne; wel doe aen gene die my haeten; en bidde voor de gene
die my lasteren en vervolgen. Amen”.
- 70 [Pinelli \(1608](#), pp. 297–98); “Et postquam veneram ad Ecclesiam processi ad Crucem, dicens quinque Pater Noster, ad honorem
quinque vulnerum Christi, & post quodlibet Pater noster, adieci petitionem illam”, then follow the five petitions.
- 71 [Mazot \(1651\)](#), preface without page number; “cest un recueil de Meditations devotes sur les Mystères de la Passion appliquées au
Saint Sacrifice de la Messe”.

- 72 Myleman (1678, p. 35); “in verscheyde plaetsen van hun Kamer oft van hun Huys, hanghen zeven Beelden, ter eeren vande zeven Statien daer Christus meest gheleden heft (. . .) Ende sy groeten de selve dagelijckx op hun kniens met eenen Pater noster ende Ave Maria”.
- 73 *Cabinet der devotien* (Anonymous 1740, pp. 17–81), “Ghebeden om den H. Dienst der Misse te hooren”, offering the station, a prayer and a Pater Noster and Ave Maria; in an unillustrated volume in the Ruusbroec Library, Cat.no. RG3095 i21. Further, Myleman (1686), imprimatur dated 13 December 1675. The part quoted in Myleman (1678) appears practically identical here, pp. 19–20.
- 74 One such example is Walvis (1778/1779, pp. 165–66); “Nota: Men moet dese korte uytlegginge niet lezen ten tyde van de Misse, oft als men het sacrificie opoffert; maer men moet dan de gebeden lesen, en de uytlegginge op andere tyden, ‘tzy t’huys, ‘tzy in de kerke als eene geestelijke lesinge ofte onderwysinge”. The book was first published in 1685, the note may be later. Ignatius Walvis, (1653–1714), a Dutch priest, was at some point accused of Jansenism.
- 75 de Lixbona (1650, pp. 123–24); «Oft ist u beter ghelegen soo gaet nae de Kercke ende doet daer uwe meditatie, ‘t sy vande tegenwoordicheydt Godts oft vande passie Christi. (. . .) Versuymt niet daghelycx Misse te hooren (. . .) hoort daghelycx twee Misse. Inde eene moog-dy communiceeren ‘t zy geestelyck met den priester, oft Sacramentelyck, oft moocht yet mediteere op de Passie Christi volghens de Misterien vande Misse: ende inde andere mooghy lesen uwe getyden oft Roosen Cransken”.
- 76 Duffy (2006, chapter 3), *Devotional Isolation?* pp. 53–64. Further, Jungmann [1948] (1952, p. 194). See also Châtellier (1991, pp. 148–155).
- 77 *Godvruchtig gebede-boeksken* (Anonymous 1790), a small anonymous booklet of 106 pages, “men vind-ze te koop by de voornaemste Boekverkoopers”. It is bound together with a copy of Nakatenus’ *Le Palmier celeste a L’Usage des ames devotes*, Gent, Bernard Poelmann; the calendar begins with 1789. The volume is in the Ruusbroec Library, Cat. no. RG 3096 E11, p. 96; “Ider zal zorgen, dat in zyn huys eene Bid-plaetse zy behoorlyk verciert, en zoo veel het mogelyk is, afgezonderd van de andere plaetsen; in de welke men zal hebben een Crucifix ende een beeld, schildereye ofte printe van de Alderheyligste Maegd. Als men gene afgezonderde plaetse heeft, zal men eenen Autaer ofte Capelleken hebben in eene andere plaetse. (. . .) Men zal ook in deze Bid-plaetse dagelyks in den geest Misse hooren, gelyk hier boven is gezeyd”. Capelleken may mean a small neighborhood or road chapel.
- 78 *Catechismus ex Decreto Concilii Tridentini ad Parochos Pii V Jussu Editus* (1566, p. 271), “ii sunt, qui desiderio, et voto propositum caelestem illuminati panem comedunt, fide viva incensi, quæ per dilectionem operatur; ex quo si non omnes, maximos certe utilitatis fructus consequuntur”. For the English text, see Donovan, J., 1829. *The Catechism of the Council of Trent*. Dublin: W. Folds & Son, p. 238. On spiritual communion, see further Angenendt [1997] (2009, pp. 514–15).
- 79 Montmorency (1616, p. 55): “Oro te per omnem bonitatem tuam, concede mihi virtutem & gratiam huius sanctissimi sacramenti nunc, & in omni tempore in animam mean suscipere, vt in te iugiter valeam permanere”. See Angenendt [1997] (2009, pp. 514–15).
- 80 *Godvruchtig gebede-boeksken* (Anonymous 1790, p. 78); “Alzoo het zeker is, in den geheelen morgenstond altyd in eenige Catholyke Kerken het H. Sacrificie der Misse word opgeoffert, zoo kan ieder een, die de gelegendheyt niet kan hebben van Misse te hooren, uyt krankheyt ofte by gebrek van Priesters, zig verkiezen eene halve ure, op de welke hy zig begeve nae zyne bid-plaetse, al shy de gelegendheyt niet heft van nae de Kerke te konnen gaen”. On pp. 95–96, it offers an extensive description of the ideal Catholic praxis pietatis on Sundays.
- 81 *Ibid.*, c. 1790, p. 96; “in den geest Misse hooren, gelyk hier boven is gezeyd”, and pp. 78–95.
- 82 *Misse. Haer korte uytlegginge* (Anonymous 1700, p. 42); “Ick bidde u/maeck my bequaem/dat ick met en oprechte Lief de myn herte soo mag bereyden/dat he teen weirdige rust-plaetse voor u/en de heylige dryvuldigheyt magh wesen/Amen”. The copy is in the Ruusbroec Library, Cat.no. RG3097 H10. The original work by van der Kruyssen has a somewhat longer and different prayer, see e.g., an edition, Gent, Jan Meyer:(1754), stage XXVIII. On Baroque Eucharistic piety, see Veit and Lenhart (1956, p. 113).
- 83 Lorient [1697] (1698, p. 60); “Mais comme il y a plusieurs Livrets de devotion qui les ont expliquées je ne m’y arrêterai pas”. The four other manners of attending mass are explained on pp. 58–60. See also de Viguerie (1996, p. 100).
- 84 *Het Kleyne Paradys* (Anonymous 1743, p. 46); “Andere manier van misse te hooren door het overdenken van het Lyden van Christus, dat door de ceremonien van de Misse verbeeld word”.
- 85 Le Tourneux (1680, pp. 188–90). on p. 189; “La Messe est la representation du sacrifice de la Croix, & Jesus-Christ veut qu’on s’y souviene de sa mort. Qui ne pense donc point à la mort de Jesus-Christ, n’entend point la Messe comme Jesus-Christ veut qu’on l’entende”.
- 86 Le Tourneux (1713), van Loo’s Voor-reden, sct. xviii; “geen andere Gebeden en leest, als die passen op ieder deel van de Misse”.
- 87 See Crasset (1675, p. 92) (wrongly printed 74); “Ceux qui entendent la Messe se doivent persuader qu’il y a deux Prestres à l’Autel; l’un crassetvisible & l’autre invisible; l’un qui est principal, l’autre qui est subordonné; l’un qui est Dieu & homme; l’autre qui est pur homme. Ou plustost ils doivent croire qu’il n’y a qu’un Prestre en chef qui est Jesus-Christ, lequel s’immole luy-même & se sacrifie par les mains de son ministre. Car il est en ces divins ministeres le Prestre & la victime; il sacrifie & il est sacrifié.” Jean Crasset, (1618–1692) was a Jesuit priest. See Cousinié (2008, p. 122), “Messe et Passion sont directement associées: le prêtre se rendant à l’autel rejoue ou “imite” le Christ”.
- 88 Rodriguez [1609] (1693, p. 620); “la Messe est non-seulement un souvenir & représentation de la Passion de Jesus-Christ, & du Sacrifice où il s’offrit sur la Croix au pere Eternel pour nos pechez, mais que c’est réellement le meme Sacrifice qu’alors, & qu’il de meme vertu & de meme prix”. The book appeared in several re-editions throughout the 17th and 18th centuries.

- ⁸⁹ **Le Tourneux** (1680, pp. 187–88), “la meilleure sorte de devotion qu’on puisse avoir alors; c’est de s’attacher attentivement à tout ce que dit ou fait le Prêtre, & de faire & de dire de son coté les mêmes choses autant qu’il est possible”. Rodriguez’s original edition, *Ejercicio de Perfection y Virtudes Cristianas*, was published in Sevilla (1609). Le Tourneux quotes from the French translation 1677 by des Marais, Rodriguez, Alonso: *Pratique de la Perfection Chrétienne*, Part II, Paris, S. Mabre-Cramoisy (1677, pp. 657–58). See also **Hache** (2017, sct. 21).
- ⁹⁰ **Sanadon [1710]** (1718), avertissement; “qu’on voit ordinairement, & qui sont composés d’un grand nombre d’Actes conformes aux Prières & aux actions du prêtre”.
- ⁹¹ **Bonnefons** (1677, p. 73); “Je vous offre mon Dieu toutes les paroles que dit le Prêtre, comme si je les prononce de ma bouche”.
- ⁹² *Het Kleyn Paradys* (**Anonymous 1743**, pp. 46–47); “Andere manier van Misse te hooren door het overdenken van het Lyden van Christus, dat door de Ceremonien van de Misse verbeeld word. Onderrigting. Wy hebben hier eene Misse gestelt, verciert met godvrugtige Printjes, verbeeldende de Mysterien van het Lyden van Christus, dewelke in de H. Misse door het gewaerd van den Priester, en door d’uytwendige Ceremonien beteekent worden; opdat de Geloovigen, zelfs door het enkel aenzien van deze Beeldekens zouden indagtig worden wat den Priester aen den Autaer doet, wat Mysterien hy aldaar verbeeld; en opdat-ze hier door den indruk van alle de deelen van het Lyden van Christus te levendiger zouden ontvangen. De gebeden en bemerkingen, die daer by gevoegd zyn, toonen hun, hoe zy de vrugten van die Mysterien moeten vraegen. Doch indien deze somwylen te lang vallen, men kan de bemerkingen ten tyde van de Misse overslaen, en-ze gebruyken als men op het H. Lyden van Christus wilt mediteeren”.
- ⁹³ **Crasset** (1675, p. 105). On spiritual pilgrimage, see, for example, **Pascha [1530]** (1563).
- ⁹⁴ *Het ander gheduurigh kruys* (1652), introduction to the reader, pp. 101 and 103. See also **de Viguerie** (1996, pp. 99–100).
- ⁹⁵ **Pinelli** (1620, pp. 180–82); Ruusbroec Library Cat. no. RG3071 L 5.
- ⁹⁶ *Sainte messe ou ordinaire de la messe* (**Anonymous 1722**). The “Avertissement” after the title; in extenso: “On a eu vûe de recueillir dans ce Livre les Prières qui sont le plus en usage parmi les Fideles, & qui sont les plus propres à nourrir leur pieté. Ce qui en fait la principale partie, c’est l’Ordinaire de la Messe en latin & en francois. On l’a orné d’estampes qui representent les différentes actions du Prêtre, & les circonstances des mysteres, en memoire desquels on offer particulièrement le saint Sacrifice. On a crû que ses images seroient un secours à ceux qui y assistant pour se rappeler le souvenir des Mysteres, & s’exciter aux sentimens d’amour & de reconnaissance envers Jesus-Christ. Elles pourront même être utiles à ceux qui se trouvent placez hors de la vûe de l’Autel pour leur faciliter le moien de suivre le Prêtre, & de s’unir à lui dans ce Sacrifice qui leur est commun avec lui. Ces estampes seront encore plus utiles à ceux qui la maladie, ou quelque autre raison empêchent de se trouver à l’assemblée des Fideles, & qui ont néanmoins la pratique pieuse de prendre un certain tems pour s’unir de loin aux Messes qui se celebrant. Ils verront du moins dans ces figures ce qui se passe à l’Autel, ce qui pourra rendre leur attention plus vive, & leur priere plus ardente”. *Sainte messe ou Ordinaire de la messe. Orné d’estampes qui representent les différentes actions du prêtre, & les circonstances des mystères . . . Avec l’office du dimanche & de plusieurs fêtes, des prières . . .* | Gallica ([bnf.fr](https://gallica.bnf.fr)) accessed on 20 April 2022.
- ⁹⁷ **Andries** (1649a, p. 15); “O Lief-hebber van uwen ghedurigh-ghekruysten Salighmaker/hier hebt ghy een schoone ghelegentheyd om zyne eere/ende liefde te verwoorden/niet alleen in u huysgheghesin, maer oock inde Kerckers/Gasthuysen/Kloosters; inde Schepen/Aermscholen/Dorpen: onder de Heeren Pastoors/Catechisanten/&c.”.
- ⁹⁸ *Het Kleyn Paradys* (**Anonymous 1743**, pp. 47); “De Beelden zyn de Boeken der onwetende, zeggen d’ HH. Vaders. Dus kunnen deze Beeldekens ook profytiglyk dienen om de Kinderen van jongs af, eer zy nog kunnen lezen, de Mysterien van d’ H. Misse en van het Lyden des Zaeligmaekers aen te wyzen; als mede voor zieke menschen en andere, om hun met eenen oog-slag, zonder veel hoofd-spanninge, de Godvrugtige voorwerpen voor ooggen te stellen, die hun kunnen helpen om in den geest Misse te hooren, en om hun te voegen met den lydenden Jezus in alle d’omstandigheden van zyn Lyden”.
- ⁹⁹ *Oesterreiches Musiklexikon online*, Kirchengesangbuch, Kirchengesangbuch (musiklexikon.ac.at), accessed on 31 May 2022.
- ¹⁰⁰ **Belle** (1927, p. 47). Boudewyns, Catherine: *Het prielken der gheestelycker wellusten, inhoudende veel schoone gheestelycke liedekens, leysenen, refereynkens*, Brussel, Rutgheert Velpius:1587; preface, “devotelyck met andachticheyt lessen of te singen”.
- ¹⁰¹ First verse of a hymn to sing or recite at the beginning of mass, see **Poirters** (1675, p. 5); “De miss’ verthoont u Christi doodt/Die hy led’ om ons Sonden groot:/O Ziel leerd hier aen Gods Autaer/Al wat Godts Soon led’ op Calvaer!”. **Châtellier** (1991, p. 148) relates how congregational singing was proposed at specific points during mass, and probably also happened.
- ¹⁰² **de Lixbona [1662]** (1673, p. 106); “Het lesen van u Roosen-cransken onder de Misse (. . .) en sal de maniere ende oeffeninge der Misse hier boven gestelt niet grootelijckx beletten; is’t sake dat gy onder het lesen even-wel de mysterien ende oeffeningen vande Misse vervolgt, ende door u cransken t’samen Maria bidt, dat sy u sulcken aendachtigheyt, ende gesteltnisse van haren Sone wilt verkrygen, als dese mysterien ende oeffeningen der Misse vereysschen”. See also **Le Blanc [1659]** (1669, p. 140), though silently that one did not disturb the priest or others.
- ¹⁰³ **Gould** (1724, p. 216); “A l’égard de vos Domestiques qui ne scavent pas lire, il suffit qu’ils assistant à la sainte Messe avec foy, avec respect & avec attention, (. . .) Ils peuvent dire en même-tems leur chapelet”.
- ¹⁰⁴ On the Northern Netherlands, **Frijhoff** (2004, pp. 252–65). In the Netherlands, male literacy in the cities was stable at around 80%, in Germany it increased from 45% to 80% during the seventeenth century, see Akcomak, (2013), p. 51).

- 105 [Le Lorrain de Vallemont \(1715\)](#), pp. 134–37; “Il y a dans ce petit Livre un parallèle de chaque action du Prêtre, avec chaque moment de la Passion du Sauveur. Ce parallèle est si juste que l’on voit dans la suite de la Messe exactement toute la suite de la Passion, (. . .) J’estime que ce petit ouvrage est excéent, pour fixer l’imagination du fidéle, qui veut entendre la Messe, (. . .) Ainsi la plus importante, & la plus réguliere dévotion, avec laquelle on puisse assister à la Messe, qui est la mémoire, & la continuation du Sacrifice de la Croix”. See also [Le Blanc \[1659\] \(1669\)](#), p. 73; “L’imagination, qui est un puissance volage, & qui trouble souuent l’Oraison, sera arrestée par cette representation”.
- 106 *Canones et Decreta*, Sessio V, Chapter 2, 7 June 1546, on preachers and the word of God; “quicunque parochiales vel alias curam animarum habentes ecclesias quocunque modo obtinent (. . .) fuerint diebus saltem dominicis et festis solemnibus plebes sibi commissas pro sua et earum capacitate pascant salutaribus verbis docendo ea quae scire omnibus necessarium est ad salutem annuntiando que eis cum brevitate et facilitate sermonis”, p. 23.
- 107 [Frijhoff \(2004\)](#), p. 263). Around the middle of the eighteenth century, 54% of Catholic farmers were literate against only 28% among unskilled Catholic workers, *ibid.* pp. 262–63.
- 108 [Andries \(1649b\)](#), p. 15), the price of a richly illustrated unbound copy was two blancken, the same in 1695, but additionally one might buy it bound in “marbled” paper for 2 stuivers (1/10 Guilder).
- 109 *Ibid.*, pp. 13–14; “Korte maniere om godtvruchtelyck de naervolghende Beelden te ghebruycken. 1. Van u slincker zyde leest het op-schrift/ende onder-schrift van’t Beeldt/ende den tyt dat-men Onsen Vader soude segghen/peyst dat Christus van in der eeuwigheyt begheert heeft ter liefde van u dit te lyden. 2. Van u rechter zyde let op het over-eenkomen van het Voor-beeldt/ende Beeldt/den selven tyt als voren. 3. Leest met liefde Godts het volghende ghebedt met aendachticheyt; ende offert u om oock iet dien dagh te doen/of te lyden ter liefde Christi”.
- 110 Quoted in Vaske, B.A.M.: *Boekvermeldungen in archivalia Over de omgang met boeken door begijnen te Haarlem en elders*, in: *De Boekenwereld*, 6 (1989/1990) pp. 162–67, here p. 167; “heer jesus ghij sijt alleen die mijn dit boeck kent openen, Opent dit boek, ende Opent oock mijn harte, in het lesen, ofte horen lesen”.
- 111 [Sanadon \[1710\] \(1718\)](#), preface, without page numbers (p. 7). Quote on p. 274; “Mais si vous vous sentez froid & sans parole, lisez lentement les Actes suivans, & tâchz de les former dans vôtre Coeur en même temps que vous les ferez de bouche”.
- 112 *Prières et instructions chrétiennes (Anonymous 1737)*, pp. 10 and 13); “Lisons lentement & posément; considerons ce que nous lisons avec grande attention, remettons-nous ces veritez devant les yeux, & prions Dieu qu’il nous fasse connoître ce qu’il demande de nous par ces veritez: appliquons ces veritez generals à nos défauts ou à nos besoins particuliers;”.
- 113 [de Pontalier \[1778\] \(1785\)](#), p. 3); “La lecture spirituelle entrecouppé de réflexions & d’aspirations pieuses, est une veritable conversation avec le Seigneur”.
- 114 [van s’Hertogen-Bosch \[1713\] \(1727\)](#), pp. 142–43); “Ten is niet noodigh dat sy precies die gebeden spreken, die wy gestalt hebben, maer sy konnen haere affectien laeten vloyen, gelijck Godt haer daer toe sijne gratie geeft: want wy hebben die Gebeden maer gestelt voor de ongeoeffende, en oock voor de genen die niet en weten, warter onder het H. Sacrificie der Misse; wort gerepresenteert, bediet, en gebeden”.
- 115 *Ibid.* p. 153; “Bidt soo oock den Vader ons, &c. Naer de volgende Gebeden; te weten als het den tyt toe-laet, maer als den tyt daer toe niet en is, soo laet die achter. En of den Priester oock rasser voort ginck in de Misse dan ghy hem volgen kont, met dese uwe gebeden, soo gaet ghy maer gerustelyck voorts in de gebeden, gelijck die hier staen, tot den eynde toe, al dueren die oock naer de Misse”.
- 116 [Chédozeau \(1996\)](#), p. 214); “Il y a certainement une veritable théologie derrière cette attitude par laquelle le laïc répond à sa facon à l’invitation du Christ”. See also [de Viguerie \(1996\)](#), p. 100); “Il s’agit d’une participation veritable”.

References

- Andries, Joost. 1649a. *Altera Perpetua crux Iesu Christi a fine vitæ usque ad finem mundi*. In *Perpetuo Altaris Sacrificio*. Antwerpen: Cornelis Woons.
- Andries, Joost. 1649b. *Het Ghedurigh Kruys ofte Passie Iesu Christi. Van’t beginsel synder Mensch-wordinghe tot het eyne syns levens*. In *Viertigh Beelden Uyt-Ghedruckt*. Antwerpen: Cornelis Woons.
- Andries, Joost. 1652. *Het ander Gedurigh Kruys Ieso Christi van’t Eynde sijns Levens, tot het Eynde des Werelds*. In *de Ghedurighe Offerande der Misse*. Antwerpen: Cornelis Woons.
- Angenendt, Arnold. 2009. *Geschichte der Religiosität im Mittelalter*. Darmstadt: Primus verlag. First published 1997.
- Anonymous. 1672. *Pratique de l’Amour de Dieu pour Toutes Sortes de Personnes*. Selon les trois états de la vie Spirituelle. Paris: Estienne Michallet.
- Anonymous. 1700. *Misse. Haer korte Uytlegginge ende Godtvruchtige Oeffeningen onder de Selve*, 10th ed. Antwerpen: Symon Cock.
- Anonymous. 1722. *Sainte Messe ou Ordinaire de la Messe. Orne’ D’estampes qui Représentent les Differentes Actions du Prêtre, & les Circonstances des Mysteres, en L’honneur Desquels on Offer Particulierement le Saint Sacrifice*. Paris: Francois Jouenne.
- Anonymous. 1737. *Prières et Instructions Chrétiennes, avec un Abregé de L’histoire Sante*, new ed. Sedan: Nicolas Renault.
- Anonymous. 1740. *Cabinet der Devotien. Vol Godtvruchtige Oeffening/Schooner Gebeden/ende Litanien, Compilation*. Antwerpen: Casper van Gaesbeeck.

- Anonymous. 1743. *Het Kleyn Paradys of christelyk hand-boeksken*. In *De vier Uuyterste van den Mensch, met Eene voor-af-gaende Beschryvinge van de Kortheyd, Ellendigheyd, en het oog-wit van 't Menschelyk leven*. In dezen Druk zeer merkelyk verbeteret. Waer by Gevoegd is Het Kleyn Paradys, met Eene Misse op Het Lyden van Christus. Gent: Dominicus van der Ween.
- Anonymous. 1761/1762. *Het Gulden Paradys, Ofte Christelyk Handboeksken, Behelzende Veele Zeer Noodige en Nuttige Gebeden Wegens de Voornaemste Plichten der Geloovige te Saemen Met Verscheyde Bemerkingen en Lofzangen, en Met de Gewoonlyke Litanien*. Gent: Jan Meyer.
- Anonymous. 1770. *Christelyk Onderwysingen en Gebeden, Getrokken Uyt de Heylige Schrifture, den Missael, en de Heylige Oude Vaders, wegens De voornaemste plichten der Geloovige*. Gent: Jan Meyer. Available online: https://books.google.no/books?id=ykYVAAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=no&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (accessed on 20 April 2022).
- Anonymous. 1790. *Godvruchtig Gebede-Boeksken*. In *'t Welke Christus de Ziele Toont de Rechtveirdigheyd en Bermhertigheyd van Synne Straffen, om Haer tot de Waere Boetveirdigheyd te Brengen. Met veel Schoone Gebeden en de Manière om Misse te Hooren voor Die Geene Kerkelyke Diensyten Hebben; ook voor de Zieke en Kranke; Mecheln*. Available online: https://books.google.no/books?id=FFUVAAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=no&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (accessed on 1 June 2022).
- Bazot, Claude. 1646. *L'Explication des Ornemens et Cérémonies de la Sainte Messe, Représentant la mort et la Passion de N. S. et R. Jésus-Christ*. Paris: Francois Noel.
- Belle, Hermance van. 1927. *Katherina Boudewyns Het Prieelken der Gheestelyker Wellusten*; Antwerpen. Available online: https://www.dbnl.org/tekst/boud005prie02_01/index.php (accessed on 7 June 2022).
- Blum, Paul Richard. 2021. Iconology as a Spiritual Exercise: The composition loci in Ignatius of Loyola. In *Iconology, Neoplatonism, and the Arts in the Renaissance*. Edited by Berthold Hub and Sergius Koderá. New York and London: Routledge, pp. 183–99.
- Bonnefons, Amable. 1677. *Le Petit Livre de vie qui Apprend a Bien Prier Dieu, Denier ed.* Paris: Estienne Michallet, Available online: https://books.google.no/books?id=Eqk7AAAAcAAJ&pg=RA1-PA19&lpg=RA1-PA19&dq=Bonnefons,+La+meilleure+Regle+pour+bien+entendre+la+sainte+Messe&source=bl&ots=pMUIcp9vGX&sig=ACfU3U2Y_qE1E2bw8LGkOKYhyvz9UnGHIA&hl=no&sa=X&ved=2ahUKEwjVhdT4IOb4AhVPSfEDHYTpCboQ6AF6BAGUEAM#v=onepage&q=Bonnefons%2C%20La%20meilleure%20Regle%20pour%20bien%20entendre%20la%20sainte%20Messe&f=false (accessed on 7 June 2022).
- Bridges, AnnMarie M. 2019. 'In the Flesh a Mirror of Spiritual Blessings': Calvin's defence of the Lord's supper as a visual accommodation. In *Quid est sacramentum? Visual Representations of Sacred Mysteries in Early Modern Europe, 1400–1700*. Edited by Walter Melion, Elisabeth Carson Pastan and Lee Palmer Wandel. Leiden and Boston: Brill, pp. 105–24.
- Catechismus ex Decreto Concilii Tridentini ad Parochos Pii V Jussu Editus*. 1566. Roma: Paulum Manutium.
- Châtellier, Louis. 1991. *The Europe of the Devout. The Catholic Reformation and the Formation of a New Society (1987)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Châtellier, Louis. 1997. La mission du XVIIIe siècle, aux frontières de l'esprit tridentin et de l'idéal des lumières. In *Les Frontières de la Mission*. Edited by Catherine Brice. Mélanges de l'Ecole Française de Rome. Italie et Méditerranée, (MEFRIM). Roma: L'Ecole française de Rome, vol. 109, pp. 757–66.
- Chédozeau, Bernard. 1996. Participation à la Messe par ou sans la traduction: L'assistance à la messe. In *La Traduction en France à l'âge Classique*. Edited by Michel Ballard and Lieven d'Hulst. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion, pp. 207–20.
- Choné, Paulette. 2000. Le fidèle en son "cabinet d'oraison" au début du XVII^e siècle. In *Revue de L'histoire des Religions*. La Prière Dans le Christianisme Moderne. Paris: Collège de France, l'Institut des Sciences Humaines et Sociales du CNRS, vol. 217.
- Clemens, Theo. 1988. *De Godsdiensstigheid in de Nederlanden in de Spiegel van de Katholieke Kerkboeken 1680–840, I–II*. Tilburg: Tilburg University Press.
- Clemens, Theo. 1990. Liturgy and piety in the Netherlands during the seventeenth and eighteenth centuries. In *Omnes Circumstantes. Contributions Towards a History of the Role of the People in the Liturgy*. Edited by C. Caspers and M. Schneiders. Festschrift to Herman Wegman. Kampen: J. H. Kok Publisher, pp. 197–217.
- Cloet, Michel. 1986. La religion Populaire dans les Pays-Bas méridionaux au XVIIIe siècle. In *Revue du Nord*. Lille: Université de Lille, vol. 68, pp. 609–34.
- Cousinié, Frédéric. 2008. *Images et Méditation au XVIIe Siècle*. Rennes: Presses Universitaire de Rennes.
- Crasset, Jean. 1675. *Considerations sur les Principales Actions de la Vie*. Paris: Estienne Michallet.
- De Blois, Louis. 1609. *Thresor ou Coffret Spirituel, Auquel Sont Continues Plusieurs Belles Prieres, Louanges, Aspirations, & Meditations, (c. 1560)*. Douay: Charles Boscard.
- de Lixbona, Johannes. 1650. *Regel der Volmaecktheyt, ofte Maniere om Daeghelijcx in Godts Teghenwoordigheydt te Wandelen*. Roermond: Caspar du Pree.
- de Lixbona, Johannes. 1673. *Korte Maniere om den Dagh Godtoruchtelijck over-te Brengen*. Antwerpen: Joachim van Metelen. First published 1662.
- de Lixbona, Johannes. 1693. *'t Vernieuwt Prieelken der Ghebeden ende Geestelycke Oeffeninghe*. Antwerpen: Hieronymus verdussen. First published 1647.
- de Pontalier, Francois Champion. 1785. *Le Trésor du Chrétien, Ou Principes et Sentiments, Propres à Renouveler & Consommer le Christianisme Dans les Ames*. Paris: Charles-Pierre Berton, vol. I. First published 1778.
- de Viguerie, Jean. 1996. Les catéchismes enseignés en France au XVIIIe siècle. Première approche. In *Revue D'histoire de l'Église de France*. Turnhout, Brepols: Société d'histoire Religieuse de France, vol. 82, pp. 85–108.
- Dictionnaire de Spiritualité*. 1957. Paris: Beauchesne, vol. III.

- Dinet, Dominique. 1993. La ferveur religieuse dans la France du XVIII^e siècle. In *Revue D'histoire de l'Église de France, LXXIXth ed.* Brepols: Société D'histoire Religieuse de France, pp. 275–99.
- Dlabacova, Anna. 2019. Allegorical Explanations of the Mass in Medieval Dutch Literature. In *Quid est Sacramentum? Visual Representations of Sacred Mysteries in Early Modern Europe, 1400–1700*. Edited by Walter Melion, Elisabeth Carson Pastan and Lee Palmer Wandel. Leiden and Boston: Brill, pp. 199–226.
- Dompnier, Bernard. 1997. La France du premier xviii^e siècle et les frontières de la mission. In *Mélanges de l'École Française de Rome. Italie et Méditerranée*. Edited by Les Frontières de la Mission and Catherine Brice. MEFROM. Roma: L'École française de Rome, vol. 109, pp. 621–52.
- Donovan, J., ed. 1829. *The Catechism of the Council of Trent*. Dublin: W. Folds & Son.
- Duffy, Eamon. 2006. *Marking the Hours. English People & their Prayers 1240–570*. New Haven-London: Yale university Press.
- Elswyck, Henrik Franciscus. 1706. *Christelyck Handt-Boecxken voor Eenen Christen Mensch, om te Leven Voor Synen Godt, ende Door de Gemeyne Voor-Vallen den Geest des Gebedts te Onderhouden*. Brussel: Eug. Henrik Fricx.
- Filzer, Hubert, and Stephan Leimgruber, eds. 2003. *Canisius, Petrus: Der Grosse Katechismus. Summa Doctrinae Christianae*. Regensburg: Schnell & Steiner. First published 1555.
- Frijhoff, Willem. 2004. Calvinism, Literacy, and Reading Culture in the Early Modern Northern Netherlands: Towards a reassessment. *Archiv für Reformationsgeschichte* 95: 252–65. [CrossRef]
- Gould, Thomas. 1724. *Traité du Saint Sacrifice de la Messe, Avec Explication des Ceremonies qui s'y Observant, & la Manière d'y Assister Devotement, Selon L'esprit de la Primitive Eglise*. Paris: Jean-Baptiste Coignard.
- Hache, Sophie. 2017. Les Oratoriens et la messe aux XVII^e et XVIII^e siècles: Perspectives rhétoriques. In *La Réserve*. September 15. Available online: <http://ouvroir-litt-arts.univ-grenoble-alpes.fr/revues/reserve/360-les-oratoriens-et-la-messe-aux-xviiie-et-xviiiie-siecles-perspectives-rhetoriques> (accessed on 1 June 2022).
- Hernandez, Maria L. S. 2019. Katholikinnen und Protestantinnen: Ikonographische Notizen zu zwei Arten der Bibelbeziehung. In *Das katholische Europa im 16–18. Jahrhundert*. Edited by Maria L. Giordano and Adriana Valerio. Stuttgart: Kohlhammer, pp. 122–43.
- Hoogvliet, Margriet. 2015. 'Car Dieu veut entre serai de tous estaz': Encouraging and Instructing Laypeople in French from the Late Middle Ages to the Early Sixteenth Century. In *Discovering the Riches of the Word*. Edited by Sabrina Corbellini, Margriet Hoogvliet and Bart Ramakers. Religious Reading in Late Medieval and Early Modern Europe. Leiden: Brill, vol. 38, pp. 111–40.
- Jombert, Charles-Antoine. 1774. *Catalogue Raisonné de l'Oeuvre de Sebastien le Clerc, Chevalier Romain, Dessinateur & Graveur du Cabinet du Roi*. Paris: Rue Dauphine chez l'Auteur.
- Jungmann, Joseph. 1952. *Missarum Sollemnia. Eine Genetische Erklärung der Römischen Messe*. Freiburg: Herder Verlag, vol. I–II. First published 1948.
- Jungmann, Joseph. 1962. *Pastoral Theology*. London: Challoner Publications. First published 1960.
- Lang, Franz S. J. 1717. *Theatrum Doloris et Amoris*. München: Matthias Riedl.
- Le Blanc, Thomas. 1669. *Le Saint Travail des Mains ou la Manière de Gagner le ciel, par la Pratique des Actions Manuelles*, 2nd ed. Lyon: Widow of G. Barbier. First published 1659.
- Le Lorrain de Vallemont, Pierre. 1715. *Eloge de Mr. Le Clerc, Chevalier Romain Dessinateur, Et Graveur Ordinaire du Cabinet du Roi. Avec la Catalogue de ses Ouvrages. Et des Réflexions sur Quelques-uns des Principaux*. Paris: Nicolas Caillou et Jean Musier.
- Le Maître, Barthélemy. 1685. *La vie Chretienne pour Tous les Jours du Mois, Avec Pratique des Actions Ordinaires du Jour*. Liege: Henry Hoyoux.
- Le Tourneux, Nicolas. 1680. *De la Meilleure Maniere D'entendre la Sainte Messe*. Paris: L. Roulland and H. Josset.
- Le Tourneux, Nicolas. 1713. *De Beste Maniere om Misse te Hooren*. Translated by Andrian van Loo. Gent: Cornelis Meyer.
- Loriot, Julien. 1698. Sermon III Du Sacrifice de la Messe. In *Sermons sur les Plus Importantes Matieres de la Morale Chrétienne; A L'usage de Ceux qui S'appliquent aux Missions, et de Ceux qui Travaillent dans les Paroisses*. Liege: Jean Francois Broncart, vol. IV. First published 1697.
- Loyola, Ignatius. 1696. *Exercitia spiritualia S. P. Ignatii Loyolæ*, 5th ed. Antwerpen: Henri Thieullier. First published 1548.
- Makeblijde, Lodewijck. 1625. *Den hemelschen Handel der Devote Zielen, vol Gheestelijcke Meditation, Ghetijden, lof-Sanghen, Ende Ghebeden*. Antwerpen: Jan Cnobbaert.
- Martin, Philippe. 2016. Le livre de piété jésuite du XVII^e au XIX^e siècle: Une spiritualité originale? In *Y a-t-il une Spiritualité Jésuite?* Edited by Étienne Fouilloux and Philippe Martin. Lyon: LARHRA, pp. 62–79.
- Mazot, Francois. 1651. *Tableaux de la Croix Représenté dans les Cérémonies de la Ste. Messe Ensemble le Tresor de la Dévotion aux Souffrances de Nre S.I.C. le Tout Enrichi de Belles Figures*. Paris: Francois Mazot.
- Meeus, Hubert. 2015. 'What's Learnt in the Cradle Lasts till the Tomb': Counter-Reformation Strategies in the Southern Low Countries to Entice the Youth into Religious Reading. In *Discovering the Riches of the Word*. Edited by Sabrina Corbellini Margriet Hoogvliet and Bart Ramakers. Religious Reading in Late Medieval and Early Modern Europe. Leiden: Brill, vol. 38, pp. 335–62.
- Mengin, Louis. 1657. *Tableaux ou Sont Représentées la Passion de N.S. Jésus Christ & les Actions du Prestre à la S. Messe, Avec des Prières Correspondantes aux Tableaux*. Metz: Claude Bouchard.
- Montmorency, Nicolas. 1616. *Diurnale Pietatis*. Antwerpen: Gaspar Bellerum.
- Moran, Sarah Joan. 2013. 'A Cui ne Fece Dono: Art, Exchange, and Sensory Engagement in Van Dyck's Lamentation for the Antwerp Beguines. In *Religion and Senses in Early Modern Europe*. Edited by Wietse de Boer and Christine Gottler. Interdisciplinary Studies in Early Modern Culture. Leiden and Boston: Brill, vol. 12, pp. 219–56.

- Moréri, Louis. 1749. *Nouveau Supplement au Grand Dictionnaire Historique. Genealogique, Geographique, &c. vol. I, Corrections*. Paris: Jacques Vincent et al.
- Myleman, Carolus. 1678. *Dry-Voudigh Devotie-Boecxken*. Part I. Gent: Bauduin Manilius.
- Myleman, Carolus. 1686. *Gheestelyck boecxken vande Alder-bitterste Passie ons Heeren Jesu Christi*. Gent: Hendrick Saetreuwer.
- Nadal, Jérôme S. J. 1593. *Evangelicae Historiae Imagines. Ex ordine Evangeliorum, quæ toto anno in Missæ sacrificio Recitantur, in Ordinem Temporis vitæ Christi Digest*. Antwerpen: Martin Nutius.
- Nakatenus, Wilhelm. 1683. *Hemels Palm-Hof met Godtvruchtige Oeffeningen van Kerckelycke Getyden, Litanien, Gebeden ende Meditatie*. Antwerpen: Johannes Stichter and Fredrik van Metelen. First published 1662.
- Olier, Jean-Jacques. 1661. *Explication des Ceremonies de la Grand Messe de Paroisse, Selon Usage Romain*. Paris: Jacques Langlois. First published 1657.
- Parvilliers, Andrien. 1729. *Les Stations de Jerusalem pour Server D'entretien sur la Passion de N.S. Jesus-Christ*. Lyon: Pierre Bruyset. First published 1674.
- Pascha, Jan. 1563. *Een Deute Manière Om Gheestelyck Pelgrimage te Trecken/tot den Heylighen Lande als te Jherusalem/Bethleem/ter Jordanen/etc*. Edited by Pieter Calenyijn. Leuven: Hieronimus Welle. First published 1530.
- Pauli, Matthias. 1618. *Ghebeden ende Meditatie op de Ceremonien Vande Heylighen Misse nae het Roomsche Ghebruyck*. Gent: Cornelis van der Meeren.
- Pinelli, Luca. 1598. *Libretto di Brevi Meditationi del Santiss. Sacramento, e della Preparazione alla Sacra Communion, con le sue Imagini*. Napoli and Gio: Giacomo Carlino & Antonio Pace.
- Pinelli, Luca. 1608. *De virtute seu Energia, & Admirandis Sacrosanctæ MISSÆ effectibus*. Köln: Johannes Chritius.
- Pinelli, Luca. 1620. *De chracht ende Misterie de H. Misse met Verklaringhe der Selve*. Antwerpen: Guiliam Lesteens.
- Poirters, Adrianus. 1675. *Christi Bloedighe Passie, Verbeeldt in Het On-Bloedig Sacrificie der H. Misse*. Antwerpen: Weduwe van Jacob Woons.
- Quarré, Jean-Hugues. 1636. *Thresor Spirituel, Contenant les Obligations que nous Auôs d'estre à Dieu, & les Vertus qui Nous Sont Necessaires pour Vivre en Chrestien Parfait*. Paris: Martin Durand.
- Rapin, René. 1679. *La Foy des Dernieres Siècles*. Paris: Sebastien Mabre-Cremoist.
- Reichert, Franz Rudolf. 1967. *Die älteste Deutsche Gesamtauslegung der Messe: Erstausgabe ca. 1480*. Corpus Catholicorum. Münster: Aschendorff, vol. 29.
- Richiome, Louis. 1597. *Trois Discours pour la Religion Catholique, des Miracles, des Saints, & des Images*. Bordeaux: S. Millanges.
- Rodriguez, Alonso. 1693. *Pratique de la Perfection et des Vertus Chretiennes et Religieuses*. Antwerpen: Barthelemy Foppens, vol. II. First published 1609.
- Rose, Els. 2009. *Ritual Memory. The Apocryphal Acts and Liturgical Commemoration in the Early Medieval West (c. 500–1215)*. Leiden and Boston: Brill.
- Sailer, Johann Michael. 1790. *Vollständiges Gebetbuch für Katholische Christen*, 2nd ed. Münster: A.W. Aschendorf.
- Sanadon, Nicolas. 1718. *Prières et Instructions Chretiennes, pour bien Commencer & Bien finir la Journée, pour Endre Saintement la Messe Haute & Basse, & Pour Approcher avec Fruit des Sacremens de Penitence & d'Eucharistie*. Paris: Gregoire Du Puis. First published 1710.
- Schrott, Alois. 1937. *Das Gebetbuch in der Zeit der katholischen Restauration*. In *Zeitschrift. für Katholische Theologie*. Innsbruck: Universität Innsbruck, vol. 61, pp. 1–28.
- Standaert, Nicolas. 2007. *The Composition of Place. Creating Space for an Encounter*. In *The Way*. Oxford: Clarendon Press, pp. 7–20. Available online: <https://www.theway.org.uk/back/461Standaert.pdf> (accessed on 1 June 2022).
- Surtz, Ronald. 1982. *Church Ritual as Role-Playing in Hernando de Talavera's Treatise on the Mass*. *Revista de Estudios Hispánicos* 9: 227–32.
- Texier, Claude. 1678. *Sermons sur les Mysteres de la vie de N. Seigneur, et sur les Autres Mysteres de Nostre Religion*. Paris: Estienne Michallet.
- van der Goude, Gherit. 1506. *Dat Boecxken Vander Missen*. Gouda: Collacie Broeders.
- van der Kruyssen, Andreas. 1651. *Misse. Haer Korte Uytlegginghe/en Godtvruchtige Oeffeningen onder de zelve. Neffens Eenige Besondere Zegeninge: En het Gebruyck der H.H. Sacramenten, zoo die in de H. Katholijcke Apostolijcke Roomsche Kercke Geoeffent Worden*. Amsterdam. Available online: https://books.google.no/books?id=mH5oAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=no&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (accessed on 1 June 2022).
- van Kamp, Jan. 2021. *Religious Subcultures and reading Culture. The case of Heyman Jacobsz's Sondaechs Schoole*. In *Quaerendo*. Leiden: Brill, vol. 51, pp. 348–85. First published 1623.
- van s'Hertogen-Bosch, Albert. 1727. *Het Goddelyck Camerken, met syne Toebehoorten ende Fondamenten, Bereyt voor den Hemelschen Bruydegom Komende tot de Ziele door de H. Communie*. Antwerpen: Alexander Everaerts. First published 1713.
- van Teylingen, Augustijn. 1630. *Het Paradys der Vellusticheyt*. Antwerpen: Ian Cnobbaert.
- Veit, Ludwig, and Ludwig Lenhart. 1956. *Kirche und Volksfrömmigkeit im Zeitalter des Barock*. Freiburg: Herder.
- von Achen, Henrik. 2007. *Piety, Practice and Process*. In *Instruments of Devotion. The Practices and Objects of Religious Piety from the Late Middle Ages to the 20th Century*. Edited by Henning Laugerud and Laura Skinnebach. Aarhus: Aarhus University Press.
- Wagner, Georg. 1967. *Barockzeitlicher Passionskult in Westfalen*. Münster: Regensburg.
- Walasser, Adam. 1575. *Messbüchlein*. In *Welchem begriffen ein Lateinische Mess/mit Gründtlicher Erklärung, Verteutschung vnd Auslegung Derselben Wort/Ceremonien vnd Gebräuchen. Ein gar altes/aber vast Nutzliches/vnnd so wol den Priestern als den Layen Dienstliches Buch. Durch widerumb Erneuert/vnd jetz zum Andern mal Gebessert in Truck geben. Item von Vorberaitung zu der Mess/vnnd Andern darzu Tauglichen Sachen. Auch von ampt/Dignitet vnd Würdigkeit der Priester*, 2nd ed. Dillingen: Sebald Mayer. First published 1573.

- Walvis, Ignatius. 1778/1779. *Christelyke Onderwysingen en Gebeden, Getrokken uyt de H. Schriftuere, den Missael, en de HH. Oud-Vaders, Raekende de Voornaemste Verbintenissen der Geloovige*. Gent: Franciscus Ignatius Vinck, Available online: https://books.google.no/books?id=EyHYmU1EZhQC&pg=PA7&lpg=PA7&dq=Christelyke+onderwysingen+en+gebeden,+getrokken+uyt+de+H.+Schriftuere&source=bl&ots=yteSV6UUsT&sig=ACfU3U1T7iCpPRcqYNQO--Y1uYOwRw0X9g&hl=no&sa=X&ved=2ahUKEwiz6cfIneb4AhX_Q_EDHVAkB_MQ6AF6BAGCEAM#v=onepage&q=Christelyke%20onderwysingen%20en%20gebeden%2C%20getrokken%20uyt%20de%20H.%20Schriftuere&f=false (accessed on 7 June 2022).
- Zachmoorter, Michiel. 1630. *Sponsus Sanguinum. Den Bloedighen Bruydegom*, 3rd ed. Antwerpen: Gerard van Wolsschaten, Available online: https://books.google.no/books?id=ZJMCOJaxljoC&printsec=frontcover&hl=no&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false (accessed on 7 June 2022).